

Ya jk'opon sok ya jts'ibay jun ta  
Leo y escribo en mi lengua





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Emilio Cruz Gómez  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría del prototipo  
Guillermina Duarte Hernández

Revisión del prototipo  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación de contenidos en lengua tseltal  
Ramón Vázquez Cruz  
Norma Hernández Gómez  
Juana Vázquez Domínguez

Revisión de la escritura tseltal  
Ramón Vázquez Cruz

Asesoría a la adaptación para población tseltal  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Asesoría lingüística  
Miguel Martínez Sánchez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Jesús Eduardo García Castillo

Diseño y diagramación  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso  
Parménides del Ángel Gómez  
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada  
María Isabel Gómez Guízar

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

Ilustración  
Melquiades González Becerra

Agradecemos la revisión de la Unidad uno al lingüista Abraham León Trujillo.

*Leo y escribo en mi lengua.* Tseltal. MIBES 3. Libro del adulto. D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.  
Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEV'yT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tseltal. MIBES 3. Libro del adulto.  
*Ya jk'opon sok ya jts'ibay jun ta jbats'il k'op.* MIBES 3. Jun yu'un muk'ul nop junetik: 978-970-23-0822-5

Impreso en México

# Sleoji'bal

**Yak'el ta na'el stojol** ..... 5

**Yejtalil jun** ..... 7

**Pojch jun 1** ..... 12

Chajpanbil jun 1 ..... 14

Chajpanbil jun 2 ..... 38

Chajpanbil jun 3 ..... 57

Sbabial wel sjunil yu'un yilel abaj te  
me nojpnix awu'une. .... 75

**Pojch jun 2** ..... 80

Chajpanbil jun 1 ..... 82

Chajpanbil jun 2 ..... 102

Chajpanbil jun 3 ..... 124

Scha' tenel sjunil yu'un yilel abaj te  
me nopenix awu'une. .... 143



**Ja' jbiil:**

---

**Ja' jlumal:**

---

**Ja' jmuk'ul lum:**

---



## Yak'el ta na'el stojol

Te pajk jun yu'un **ya jk'opon sok ya jts'ibay jun ta jbats'il k'op tseltal**, pasbil jun ito ja'me nopbil ta atojol, jich yu'un ya spastay ta yilel sok stuuntesel te ts'ibabil k'opetike lok'em me tel ta pasel te bintik ya jpastik ta jkuxineltik ta jujun k'a'ale, ya yich' chol nopel ta stojol te bin ut'il chapal sk'oplatil te jk'optike sok ya jpastik yalel k'op a'ayej banti ya xlok' ta alel bin ay ta ko'tantik, bin sbujts' k'inal ya ka'aytik sok bin ya sk'an yak' jna'tik stojol te chajp ts'ibabil june.

Ja'i pajk jun ito yich'o:

- ◆ Sjunik muk'ul nop junetik: Li' ta jun ito ya yich' ts'ibayel k'op a'ayej te banti ya xtuun ta leke ja' tey pastilabil muk'tik a'ayej a sok ay bintik tulanik sk'oplal ta noptilayel tey a yu'un jich ya xnojp ku'untik spasel a te sts'ibayel sok sk'oponel te june. Te jun ito ya me stikonat beel ta yilel yan ten jun jich bit'il wel pakbil jun, ajun yu'un ya ak'oponlay jun. K'alal ya xla j awo'tan ta yilel te junetike ya me xcha' sujtat xan beel ta yilel ta banti sjunik yu'un muk'ul nop junetike tey ya at'un xan ta snopel te june.

- ◆ Sjunil yu'un ya ak'oponlay jun: Tey pastilabil ts'ibabil k'optik, yu'unja'jichnopbilitaatojolteyasbayelubtesbel snopibal awu'un sok ya ya'bet sbayelal k'op a'ayej sok xan te ajun yu'un bit'il muk'ul nop junate.
- ◆ Pakbil jun: li' ta jun to tey me ya ata ten ox pux jun pasbil te banti yich'o k'op a'ayej yu'un ya yabey xan snujp' te bin pasbil ta jun sjunik muk'ul nop junetik.
- ◆ Wajanbil k'opetik: Ja' me tsob k'opetik te bit'il lek choltilabil ta p'ala p'al te k'opetik banti wajkanbil te bit'il scholaj sbaj te tut k'op yu'un alfabetoe, yich'ome alal tey a sok cholbil ta alal sk'oplalil te p'ala p'al k'ope yu'un ya jtuuntestik ta yalal ta jk'optike te k'alal ayotik ta k'op a'ayeje.

Te banti sjunik muk'ul nop junetike xat'bil me ta cha' pojch jun, ja'nix yich'o ox oxeb chajpanbil jun ta juju tene sok jwel sjunil yu'un yilel aba te me nojpenix awun'une.

Ja' jich ko'tantik yu'un ito te pajk june ayuk stuuk ta atojol yu'un ya awa'bey xan yipal snopel beel te june, sok bayeluk xtuun awu'un ta bantik bin ya apas ta akuxinele.

**¡Ya kabeytik bayel stulanil awo'tan!**

# Yejtalil jun

Ja'i yejtalil jun ito ya me ataj ta ilel beel ta banti yutil ajune, ja' me ya ya'bet ajolin stojol te binti pasel ya sk'ane ja' nix ya ya'bet ajolin te binti yich'oj ta pasel te pajk jun ito.



Te lok'onbail ja' me ya ya'bet ajolin te bin ut'il ya xbajt apas yu'un sk'oponel jun sok te bit'il tulan ya ak'opon te june.



Bin jich ya jpas ta jkuxineltik. Ja'i yejtalil jun ito, ja' ya ya'bet ta atojol te bit'il yakuk awil ta lek te lok'obailetik o ja' te ts'ibabil jun pasbile sok ya acholik ta alel te bin ya yich' ilel yu'un tey ya xliik ta pasel ta sk'oponel sok sts'ibayel te pasbil june.



Sjolinel juju tebuk te k'op june. ja'i yejtalil jun ito, ya ya'bet ajolin te bin ya apas tey ae yu'un ya yik'at ta sjolinel sok sna'el stojol tebuk te bin ya yich' kuyel te yich'oj alel tey ta ts'ibabil k'op jun pasbil ta atojole, yu'un amine ya me sk'an ya awil lek te lok'onbailetike, seloile, smuk'ul te tut k'op letraetike, bin sbonil pasbile, sok ban ay jich pajal sok awiloj te junetik yakal anop bele.





Sk'oponel te ts'ibabil june. sok ito te yejtalil june ya ya'bet ta atojol te bit'il ya apas ya'ayel stojol te k'op june sok te k'alal ya ak'opon te june yakuk ana' stojol te bin ya sk'an ya yal tey a. Jna'otik stojol te bit'il ma' xju' ta lijkelnax te sk'oponel te june, yu'un sjolinel te bin ya yal te k'op a'ayej ts'ibabile, k'ana o yakuk apas xan jich smiil ya stak' xju' awu'un te sk'oponel te june.



Sjolinel stojol te bin ts'ibabil ta june. Ja' me yejtalil jun te bit'il ya ya'bet ajolin spasele sok ya ya'bet ana' stojol te banti muk'ik sk'oplal albil te la ak'oponix te june.



Te me laj awil ito te slok'onbail jun ini, yu'un ya ana'ix stojol te ya yalbet a atojol spasel te ts'ibajel june.



Bin jejchuk ya jpas ta jkuxineltik. ja'i yejtalil jun ito, ja' ya yalbet ta atojol te bit'il yakuk awil ta lek te lok'obailetike o te pasbil june, ya me acholik ta alal te bin ya yich' ilele yu'un tey ya xlijk ta spasel sts'ibayel te june.



Spasel schajpanel ta lek te ts'ibajel june. Ja'i yejtalil jun ito, yu'un ya kik'itikat ta atojol yu'un ya awal te mach'a ya ats'ibay bey ta stojol te june, binti ya atikon ta alel, bin ut'il ya awal te ak'ope sok bin ut'il ya sk'an achajpan te ajune te bin ya ak'an awale.



Ts'ibabil jun. Ja' ini te yejtalil jun ya awil ito ya me ata ta ilel banti ya apas slok'tayel o sts'ibayel te june te bin la anopix ta pasele sok bin ya ak'an awal ta sts'ibayel june.



Scholel ta ilel sok smeltsanel te ts'ibabil k'op ta june. Te yejtalil june ja' ya yak'bet ana' stojol te bit'il ya xljawo'tan spasel te ajune ya sk'an achol ta ilel te me yu'unix ja' jich ajil te bit'il ya ak'an awale, soknix xaal ya achol ta ilel sok slekubtesel te ts'ibabil jun awu'une, te me ja' jich ya sk'an xil awile.



Ja' ito te yejtalil june ya yak'bet ana' stojol te yu'un ya xjajch anop sjolinel te june sok scholel nopel te jbats'il k'optike.

Te me ya awil ja'i pasbil lok'onbail jun ito yu'un ya ajolin te bit'il ya apasbey ya'telul te june yu'un ya skoltayat ta spasel beel te sts'ibayel june.

**a) Sk'opnel te ts'ibabil k'op a'ayej pasbile sok skojtikinel ta ilel te sk'oplalil yu'un jk'opetike.**

Ya yich' jun k'oponel ts'ibabil k'op jun yu'un te jtul winik, ants ya sta nopel ilel te sk'oplalil yu'un te jk'opetik.

**b) Sjolinel te sk'oplalil yu'un te jk'opetike.**

- Ya yich' ak'el ta tojoltik te bitik pastilayel ya sk'ane banti ya yich' choel ta alel ta stojol te stuuk sk'oplalil te jk'opetike.
- Ya me yich' k'oponel te ts'ibabil k'op jun yu'un albil tey k'opetik a te ja' jich sbiil sok albil ku'untik "X-ana' stojol..." "Ana'obal stojol..." ya yich' cha' jolinel te bin ilbilix tel awu'un ta spasele yu'un ya sts'akubtes xan snopojibal yu'un yayojibal sk'oplal te jk'optike.

**ch) Spaselix ta yantik junetik te bin la yich' na'el stojol te sk'oplalil te jk'optike.**

Te ya'telul la jnoptikixtel te june yu'un me ya xbajt yich' pasel te bin nojpenix ku'untik ta stojol te sk'oplalil albil te jk'optike sok bin cholbil sk'oplalil yu'une.



Li' ta ajune ya me ata ta ilel te yejtalulil june banti ya yalbat aw'ay bin ora ya atuantes te sjunil yu'un sk'oplalil jun awu'un tey ya apas snopel te june.

### a) Sk'oponel ta tulan te xojt'o k'op pasbile.

- Chajpanbil ya'telul yu'un ya yich' k'oponel te xojt'o xojt' k'opetike banti ya yich' a'beyel snuk'ilel te sk'oponel te june, ta k'un, ta tulan ta alel sok ya ya'bey sbujts' sk'oponel.
- Chajpanbil ya'telul yu'un ya yich' k'oponel te june banti ta ten xojt'o xojt' k'op ta alele ya yak'botik bayel ta ten ya'ay yojibal ja' me chikan te bin ut'il ya yich' alel te k'ope.

### b) Sk'oponel ta tulan te jun ts'ibabil k'op.

1. Ya yich' k'anbeyel ta stojol te nop jun winik ants te yakuk yal ta k'un te sk'oponel ts'ibabil june.
2. Yakuk ya'antay sok sk'op ya'ayej te bin jechuk ya sk'an yal ta sjun banti sts'ibayoj te mach'a spaso te june.
3. Yakuk snopilay ta sk'oponel ta tulan te june sok yakuk yak'bey sna' stojol te sjoytake.
4. Chajpanbil ya'telul yu'un scholel snopel ta stojol te k'op jun pasbile yu'un ya jnoptik te me lek pasbil: ta yalel te k'ope, lek lokem ta alel te p'ala p'al k'ope, lek snuk'ilel ya yich' k'oponel te june sok ya me sk'an yich' alel te bin ut'il pasel ta lek.




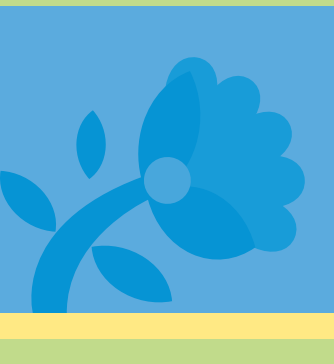


Pojch jun 1



## **Te jo'taktik ch'ieletik sok muk'ul jme'tatik:**

- Ya xjach yilel te june yu'un sjolinel te bintik ts'ibabil ta melbil k'op banti pasbil ta june.
  - Ya me yil te bintik chajpanbil ta june sok te bin yich'o muk'tik ta alel te ts'ibabil k'op june.
  - Ya xjach snop sk'oponel ta tulan te june.
  - Ya me sna'bey sba te bin ut'il pasbil te june sok ya yich' jolinel te bin ya'telul yu'un te k'op a'ayej pasbil ta ts'ibabil ta june.
  - Ya yich' nopel sok chajpanel k'alal ya spas te june: ya sts'ibay k'op a'yej sok ya smeltsan ta lek te k'alal ya sts'ibay te k'op a'ayeje.
  - Ya me skojtikin ta ilel cha'ox kum te bin ut'il chajpanbil te jk'optike.
- 



# Chajpanbil jun 1

## Te bin ya sk'an ko'tantik yu'une:

- Ya spasbey ya'telul yu'un ya xjach ta snopel sk'oponel te yantik pastilabil ts'ibabil k'op ta junetik.
- Skojtikinel ta ilel bintik ay ta lejch muk'ul jun.
- Snopilayel ta sk'oponel ta tulan, ya'beyel snuk'ilel ta chajpanbil k'op jich bit'il yalel jojk'owanej sok ya xbajt ach'ulel yu'un yalel.
- Na'beytik stojol te bin ya sk'an yalbotik ta jtojoltik te june sok te bin a'ayeji albil ta ts'ibabil k'op jun k'alal ayotik ta sts'ibaye.
- Spasel albil k'op jun.
- Sna'el yilel bin ut'il chajpanbil ts'ibabil k'op jun.
- Smeltsanel te ts'ibabil k'op jun pasbile.
- Sna'el yilel te bin ya sk'an yalbotik te scha' kumul ts'ibabil k'op jun nopbilix tele.
- Spajel ta ilel te ts'ibabil k'op jun nojpenix tel ku'untike.
- Ya jnop ta joltik te banti ya xtuun jp'al k'opil: Tut k'op Te.





# 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te bin ya yalike.





## 2. K'opa'iyān ta stojol.

- ¿Bin jechuk ya awil ta lok'onbailetik?
- ¿Bin ts'ibabil k'op jun pasbil ya akuy a?
- ¿Bin ut'il albil te pasbil k'op ts'ibabile?
- ¿Bin stuuk ya xtuun ku'untik ja'i pasbil ts'ibabil jun ito?
- ¿Ay bal banti pasbil jich awiloj ta yantik lejch muk'ul junetik ito?
- ¿Ala te me ay banti awiloj jich ito sok bin ya yal tey a?

## 3. K'opona te bin ya yal li' ta lejch muk'ul jun sok k'opojan ta stojol.

- ¿Binti sbiil albil te lejch june?
- ¿Bintik k'opetik ya akuy te ya jtajtik ta stojol te ts'ibabil jun ito?



## MA' X-ATS'ET TE'ETIK

Slajinel te'ak'etik...



Te te'ak'etike ja' me ya  
ya'bey skuxinel **lum**  
**balamilale**, ja' skaj te ay  
sch'ulel ta kuxinel ta lum  
k'inal.

Te me yakal lajinbeltik te  
te'ak'etike, tojolale, ya me  
xk'un tup'uk bel **ka'altik**.

Ya xlaj te skuxinel te  
**te'ak'etike sok te**  
**chambalameetike**, ja' nix  
jich ek te jkuxineltik ta  
jpisiltik ta balumilale.



I x-walbey sk'oplalil ta banti jachemat te ya sk'an kanantayel te te'ak'etike!

A'tel tuunel mach'a schajpanwan yu'un swentaine te te'etik li' ta jlumaltik

4. K'opona te bin k'opil yich'oj alal te banti lejch muk'ul jun ya awich' ak'beyel awile sok ilawil te me yich'oj te k'op a'ayej te bit'il ja' jich akuyoje.

## MA' X-ATS'ET TE'ETIK

## Slajinel te'ak'etik...



Te te'ak'etike ja' me ya ya'bey skuxinel **lum balamilale**, ja' skaj te ay sch'ulel ta kuxinel ta lum k'inal.

Te me yakal lajinbeltik te te'ak'etike, tojolale, ya me xk'un tup'uk bel **ka'altik**.

Ya xlaj te skuxinel te **te'ak'etike sok te chambalametike**, ja' nix jich ek te jkuxineltik ta jpisiltik ta balumilale.



I x-walbey sk'oplalil ta banti jachemat te ya sk'an kanantayel te te'ak'etike!

A'tel tuunel mach'a schajpanwan yu'un swentaine te te'etik li' ta jlumaltik



## 5. Sutaj te k'op a'ayej ito.

- ¿Bin jechuk ya yal te ts'ibabil k'ope?
- ¿Bin ya sk'an yak' jna'tik stojol te sbabial xajt' k'op ta june?
- ¿Bin k'opetik te tulan sk'oplal yich'oj alel ta lejch muk'ul jun pasbile?
- ¿Binti jechuk ya yak' jna'tik stojol te ts'ibabil k'ope?

## 6. Ja' jich te bit'il k'op a'yej cholbil ta lejch muk'ul jun la yich'ix k'oponele, ja' jich ya ats'akaytes sok a te k'op a'yeje.

a) Te te'ak'etike ja' ya ya'bey skuxinel te:

---



---

b) Te me yakal jlajinbeltik te te'ak'etike, ya xk'un tup' beel:

---



---

ch) Ya xlaj te skuxinel te:

---



---



7. Chola xan ta ilel yantik lejch muk'ul junetik, sok kojtki-na ta ilel bintik yich'oj alel tey a sok nix ts'ibaya ta ajun yu'un ya awilik, ya acholik ta alel ta yan lijkell tsoblej awu'unike.
8. Tsaja ta ts'ibayel te p'ala p'al k'opetik ta banti joybil ta ts'ibayele sok ts'ibaya ta juju chajp ta banti jochatik ta alele yu'un sbiil te lejch muk'ul june. Ja' x-awil te bin ut'il pasbil ta sbabiale.

Lok'onbailetik.  
Yalel te ts'ibabil june.  
Sk'oplalil te june.

Sbiil te ts'ibabil june

**MA' X-ATS'ET TE'ETIK**

**Slajinel te'ak'etik...**



Te te'ak'etike ja' me ya ya'bey skuxinel *lum balamilalo*, ja' skaj te ay sch'ulel ta kuxinel ta lum k'inal.

Te me yakal lajinbeltik te te'ak'etike, tojolale, ya me k'un tup'uk bel *ka'altik*.

Ya xla j te skuxinel te *te'ak'etike sok te chambalameitike*, ja' nix jich ek te jkuxineltik ta jpisiltik ta balumilale.



**I x-walbey sk'oplalil ta banti jachemat te ya sk'an kanantayel te te'ak'etike!**

**A'tel tuunel mach'a schajpanwan yu'un swentaine te te'etik li' ta jlumaltik**



## X-ana' stojol...

Te lejch muk'ul june, ja' me chajp pasbil ts'ibabil jun jamal chikan te bin ya sk'an yak' jna'tik stojole cha'ox p'al nax k'op yich'oj sok ya yich' alel sok k'unil k'opetik; yich'o me lok'onbailetik yu'un ya yik'otik ta yilel sok sk'oponel te bintik ts'ibabile. Banti lap'il te lejch june sok muk'ik te bintik ts'ibabile yu'un ya yak' jmulantik ta yilel sok sk'oponel te bintik ts'ibabile. Te lejch june ay sbonil sok muk'ik te bintik ya yik'otik ta yilel yu'une.

Ta ora ini te lejch muk'ul junetike ya yich' tuuntesel yu'un spukel ta alel te bin ya spas te yajwal lume (pas k'in, sk'in yu'un kaj kanantik, sok yantik xan a), tajimalil winiketik (tajimal winiketik, animal, sok yantik xan a), sok yu'un ya yak' ta na'el stojol lekil kuxinelil (spukel ta yalel yu'un spoxtayel winik-antsetik, alnich'an o chambalametik, jich yantik xan a) o yu'un swenta chonbajel.

## Tulan ya yich' k'oponel

1. Tulan x-ak'opon te chajpanbil k'op pasbile ya apas ta yalel jich bit'il yu'un ay bin ya ajojk'owanej sok ya xba-jt ach'ulel yu'un yalel.

- ¿Te tatile yakal ta snutsel jalaw? (**jojk'owanej**).
- ¡Te tatile yakal ta snutsel jalaw! (**ya xbajt ach'ulel yu'un yalel**).
- ¿Te chanbalame kolbelel yu'un, bajt ta yutil ch'en? (**jojk'owanej**).
- ¡Te chambalame kolbel yu'un, bajt ta yutil ch'en! (**ya xbajt ach'ulel yu'un yalel**).
- ¿Te yutil te sti' ch'ene lom tut? (**jojk'owanej**).
- ¡Te yutil te sti' ch'ene lom tut! (**ya xbajt ach'ulel yu'un yalel**).
- ¿Yakalik ta beel? (**jojk'owanej**).
- ¡Yakalik ta beel! (**ya xbajt ach'ulel yu'un yalel**).



## 2. K'op a'iyán ta stojol.

- ¿Bintik chujkulil la ataj k'alal yakal apasbel ta yalel te k'opetike?
- ¿Bin k'opetik chujkul la ataj yu'un ta yalel sok bin stuuk?
- ¿Bin ut'il la awil te yalel k'opetik ito ta juju chajp pasbile?

### Ana'bal stojol...

Ta yalel sok spasel te k'alal ya xk'opojotik o k'alal ya jk'opontik te chajp ts'ibabiljune biluk k'opiluk, yu'un tey a, ya stak' kaltik te bin ay ta ko'tantike o bin ya sk'an ko'tantik ta yalele o te mach'a spaso te june. Te me ma' xka'beytik snuk'ulel te k'opetik ay ma'bay lek ya xbajt ta alal te k'opetik te yalo te mach'a spasoje.

**3. Ta ajun yu'un ya ak'oponlay, k'opona te ts'ibabil jun ja' sbiil *"K'op a'iyejik te man ts'amte'etike"*, sok chajpa-na aba yu'un sk'oponel ta tulan ta yan k'aal tsoblej ay awu'unej.**

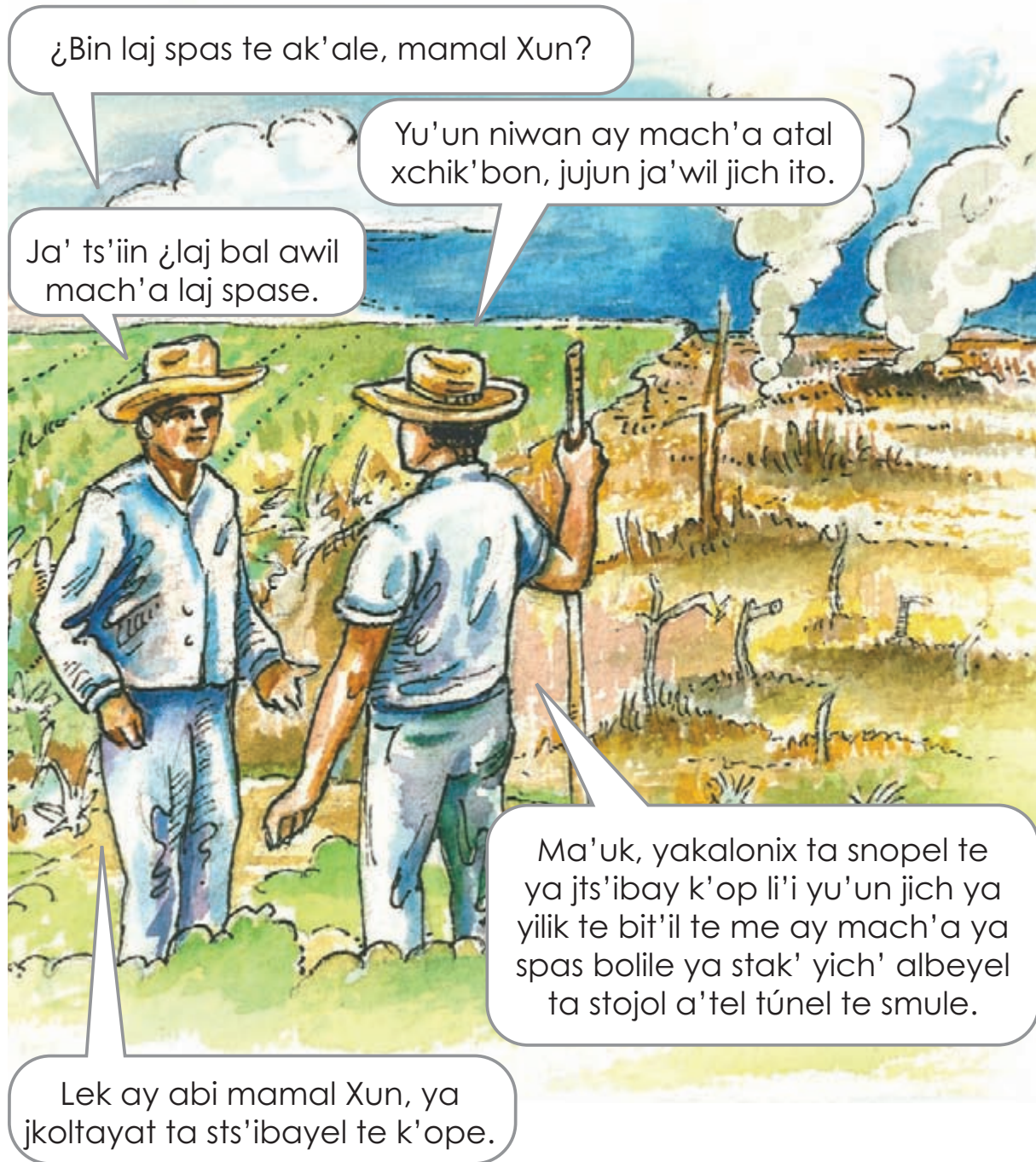
**Koltaya abaj sok ta snopel ja'i k'opetik ya awich' albeyel li'i:**

- K'opona ta k'un te ts'ibabil june sok na'a stojol bin ya sk'an ya yal te ts'ibabil june.
- Ich'beya me stsailal ta yalel sok ta sk'oponel te k'opetike.
- Kuxa tebuk awo'tan ta sk'oponel te jun te bit'il ya ataj komanele ja' sbiil ta kaxlan k'op "coma' " sok te bit'il ya ataj xet'obil a'ayej ja' sbiil ta kaxlan k'op "puntoe".
- Ayuk me ta awo'tan te sbiil te ts'ibabil june, banti laj ataj ta ilel, mach'a laj sts'ibay te june sok mach'a laj sk'aes ta jbats'il k'optike.

*Ja'i bin p'ijanbil ta alel ito, muk' me sk'oplalil yu'un ya yich' alel k'alal ma' to ajachoj sk'oponel te june.*



## 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opojan ta stojol.





## 2. K'opona te bin ts'ibabilike sok sutaj te k'op yakal ta jojk'oyele.

- ¿Bin yakal ya'antaybelik te cha' tul winiketike?

---

---

---

- ¿Bin yu'un te ya sk'an snajkanik ta jun te sts'ibabil k'ope?

---

---

---

- ¿Bin yilel te ts'ibabil k'op ya spas te jtul winike?

---

---

---

- ¿Bin k'opil ya yich' alel ta banti ts'ibabil k'op june?

---

---

---



### 3. Na'liya te lok'onbailetike sok k'opona te june.

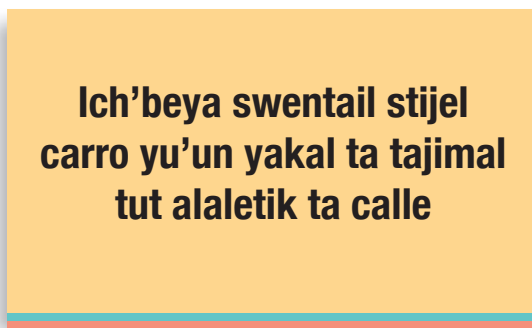
a)



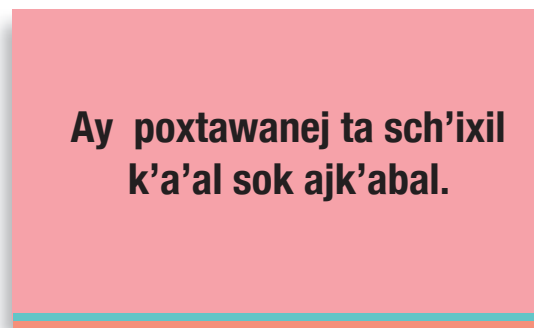
b)



ch)



ch')



### 4. k'opo a'iyán ta stojol te bin k'op ts'ibabile.

- ¿Bin ts'ibabil junil ya akuy te pasbile?
- ¿Bintik yilel te ts'ibabil k'opetike?
- ¿Bintik ya yal ka'iytik te k'opetik ta banti ts'ibabil tut k'op **a**?
- ¿Bintik ya yal ka'iytik te k'opetik ta banti ts'ibabil tut k'op **ch**?

## X-ana' stojol...

Te albil k'op jun sbiil ku'untike, ja' me te banti yich'oj ts'ibayel te bin jechuk ya yich' ak'el ta na'el stojol cha'ox p'al k'op sok yu'un spukel k'op a'ayej ta stojol yajwal lum.

Te bin ya sk'an yu'un ya yal ta banti albil k'ope ja'ik: yu'un ay binti ya yak' kich' tsajtik ta chujkulalil, chujkul k'axel, wokolil yu'un kuxinel, yak'el jolintik te ay bin stulanil ya xtal ta ora nax.

Tel sbonilile ya yak' mulantikik ta yilel o tulan ta ilel jich bit'il tsaj, ijk' sok sak, ja'ik ito ja' ya yak' jna'tik stojol yu'un ay bin chujkul ta tajel, ay xaal te bit'il ya sts'ibawanejik ta pajk'e.

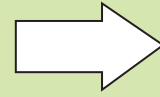
Te albil k'op ya kaltike, ay cha'ox kum ta alel: ay te ya yal yu'un chujkulale, ay te ya yal yu'un ya awich' atsaje, ay te yu'un ay bin ya scholbet ta atojole, te ya yalbey sbiil te naje, te yak'el a'ayej k'op sok te swentail yu'un sbej carroe.



## 5. K'opona te ts'ibabil k'opetike.

Chujkul bej  
yu'un ay wits

Yorail ya yich'  
pasel a'tel  
9:00-16:00  
horas



St'unel yu'un  
lok'ibal ta  
jamalal

Calle 10<sup>a</sup>  
Poniente Norte

## 6. Ts'ibaya chebuk albil k'opetik me ya sk'an ya awich' ta muk' jich bit'il ito.

¿Bin sbiil ya ak'an ats'ibay ta scha' chapal te albil jun ya apase?

Albil k'op jun 1: \_\_\_\_\_

Albil k'op jun 2: \_\_\_\_\_

¿Bin k'op'il ya yich' alel ta juju chajp te albil k'op jun?

Albil k'op jun 1: \_\_\_\_\_

Albil k'op jun 2: \_\_\_\_\_

**7. Pasa ta sts'ibayel li' ito te albil k'op jun awu'une te la ats'ibayix tel ajk'ixe.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**8. Chola ta ilel sok chajpana ta lek te bin la apase, t'una ta spasel jich ito.**

- ¿Nail bal la anop te bin la ats'ibaye?
- ¿Laj bal awak' ta na'el stojol ta lek te bin stuuk te k'op a'ayej ya anajkan ta albil k'op jun awu'une?
- ¿Chikanbal ta a'iyel te k'op ts'ibabil ta albil k'op jun?



# Jpajtik ta ilel te ts'ibabil k'op junetike

1. Ts'ibabeya cha' ox tenuk sk'oplalil te bintik yilel juju chajp jun laj anopixtele.

Lejch muk'ul jun

Albil k'op jun

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

2. Ts'ibaya ak'op ta stojol sok k'opojan yu'un.

- ¿Banti ya jtuuntestik ta juju chajp ja'i junetik ito?

_____
_____
_____
_____
_____





## Chol noptik te jk'optike.

1. K'opona te ts'ibabil k'op sok abeya yejtal te k'opetik banti bontilabil ta ijk'e.

### Te ts'unun

Jich ya yalik **te** me'el mamaletike te me ya kuts'inbeytik **te** spechech ts'unune, te me ya jmiltik **te** stut ts'unune, ya laj swak' **te** ste'el kasarontike, **te** jmachitike, **te** jluka, ja' jich ya yalik **te** muk'ul mamaletike.

José Moreno Gómez  
Docente Bilingüe  
Coordinación de zona Ocosingo, Chiapas.



2. Ilawil nail te lok'onbailetike ta patil ts'akaytesa te k'op a'ayeje ja' me ya atuuntes ta sts'akaytesel sok k'op te



Yakal ta we'el \_\_\_\_\_ wakaxe.





\_\_\_\_\_ winike yakal ta awal.



\_\_\_\_\_ antse ay ta sjalel \_\_\_\_\_ k'u'ile.



\_\_\_\_\_ ch'ujch'ul alaletike yakalik ta  
tajimal sok spelotaik.



3. Ta banti ajun yu'un ya ak'oponlaye k'opona te ts'ibabil k'op jun ja' sbiil *"K'alal achiknaj tel te balumilal k'inal"* sok yu'un ya me awa'bey yejtal te bantik ay ya awil te tut k'op (te).

4. Ja' jich te bit'il la ak'oponix tel te june sok la awa'bey yejtal te k'opetike, ts'ibaya jo' ten k'opetik li' ito ta banti jochol jisbile. Ilawil te bit'il pasbilix ten k'o.

a) Te balumilal k'inal.

b) \_\_\_\_\_

ch) \_\_\_\_\_

ch') \_\_\_\_\_

e) \_\_\_\_\_

f) \_\_\_\_\_

### X-ana' stojol...

Te tut k'op te sbiile, ja' jp'al k'op te bit'il ya snujp'in sba sok te ya kaltik biluketike, te me ma jts'ibaytik ito, ma snup'uk ya xbajt te k'op a'iyej, ya jts'ibaytik sok ya kaltik te bit'il ayotik ta yalel ta stojol winiketik sok antsetik, te chambalametik sok biluketik.



## 5. K'opona te june sok ts'akaytesa sok te tut k'op te banti ay to ma'ba ts'ibabile.

### Te slok'ib ja'

Te switsul ta banti jlumal, ay bayal ya xlok' ja' tey a, ta yanil wits sok ta xatal k'inale, \_\_\_\_\_ lekil ja'e ya yich' uch'el. Spisil \_\_\_\_\_ ants, \_\_\_\_\_ winik sok \_\_\_\_\_ chambalametik tey kuxulik ek a.

Ta yorail k'ajk'alel k'inale ya me xtup' \_\_\_\_\_ lok'ib ja'e, jich \_\_\_\_\_ antsetik \_\_\_\_\_ winiketik sok \_\_\_\_\_ chambalametik ya xwokolajik sok bayel ya xbenik ta slejel ya'alik, ben wokolajel me jich abi.

Ja' sts'ibayo te:  
Samuel López Santiz  
Coordinación de zona  
Ocosingo, Chiapas.



## Chajpanbil jun 2



### Te bin ya sk'an ko'tantik yu'une:

- Ya me skojtikin ta ilel te june sok ya me sk'an sna' stojol te bin ya yal te k'op ta banti ts'ibabil ox pux june, ya me schanuy ta ilel sok ya sk'oponlay te sbiil sok cha' tenel sbiil te ts'ibabil june.
- Ya yich' k'oponel ta tulan te ts'ibabil k'op june sok ya me yich' alel te bit'il yak'el mantale sok ta yan yalele ya me yich' pasel jich te bit'il yu'un ya awalbey nax ya'y stojoy.
- Sna'el stojol te bin jechuk ya sk'an yalboltik sok a'yejul albil ta ts'ibabil k'op june k'alal ya yich' ts'ibayele.
- Spasel ta sts'ibayel jun yu'un bin sk'anel.
- Ya me yich' ilel te bit'il chajpanbil sok pasbil te ts'ibabil k'o pe.
- Yilel te bin ya sk'an yal ta scha' chajpal ts'ibabil k'opetik sok bin stuuk ku'untik.
- Spajel ta ilel te ts'ibabil k'op nojpenix tel ku'untike.
- Ya jchol ta joltik te bin stuuk ku'untik ta jk'optik te: Sbayelubtesel k'o pe.



## 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te bin ya yalike.



## 2. K'opojan ta stojol.

- ¿Bin sjunil wan yak awal te yakal spuktilabel te tul ants ak' poxe?
- ¿Aybal awilo ja'i jun ito?
- ¿Banti jejchuk ay awilo ja'i jun ito?
- ¿Binti sk'oplalil wan ya yal tey a?



3. Tey ta pakbil jun awu'une, leja sok k'opona te ox pux jun sbiil *"Swakebal ajtal yu'un junio sk'ajk'alel yu'un skanantayel te balumilale"* sok ta spatilal sutaj te bin ya awich' jojk'obeyel yu'un te jun la awile.

¿Bin sbiil yich'o te ox pux june?

---

---

---

¿Bin sk'oplalil wan ya yal te ox pux june?

---

---

---

Tey ta puxbil june, ¿banti ya yal te ya xtal te k'apale? ¿Jay chajp ya yal tey a?

---

---

---

¿Jay chajp k'op meltsanbil tey ta ox pux june?

---

---

---

¿Bin ut'il chajpanbil te albil k'op tey ta ts'ibabil ta ox pux june?

---



---



---

¿Ay bal lok'onbailetik yich'o tey a, ala bintik yilel?

---



---



---

**4. Tey ta pakbil jun, leja te ox pux jun ja' albil sbiil "Snaul yu'un koltayel ta stojol te antse" k'opona sok suta te bin ya awich' jojk'obeyele.**

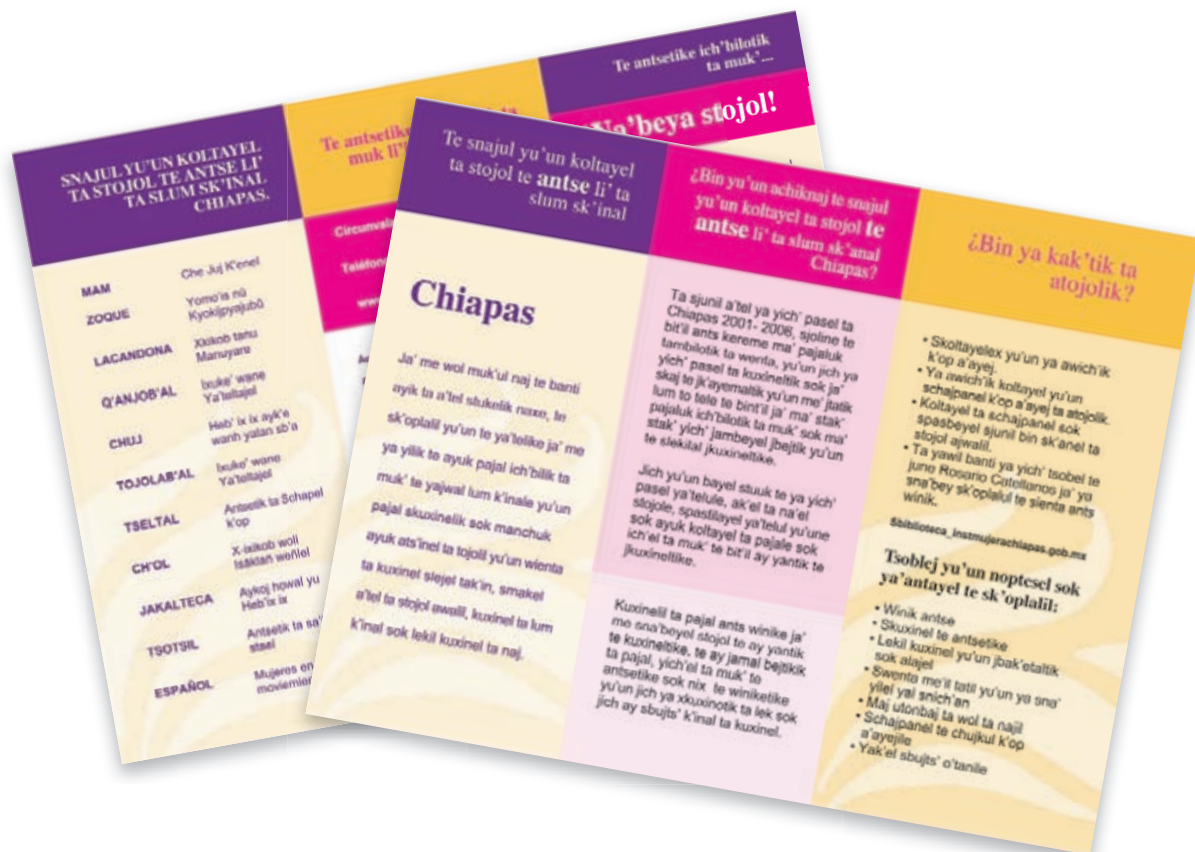
- ¿Bin sbiil te ts'ibabil k'o pe?
- ¿Bin k'opiletik yich'o te banti ay ox pux june?
- ¿Bin ya yak'botik ta jtojoltik te skoltawanej yu'un ajwalile?
- ¿Mach'a sts'ibayo te june?

## X-ana' stojol...

Te ox pux jun albile, ja' me sjunil banti ya yich' cholel k'op ta stojol yajwal pam lum te ten k'op a'yej yich'o tey ta june sok jamal chikan ta alel te k'ope sok ja' nax me ya yich' alel te banti ya xtuun te k'opetike.

Te ox pux june ja' nix jich ya yal tey a te mach'a spaso te june sok banti lok'emtel ta pasel yu'un jich tey ya stak' tajtik xan bayel ya'yejul te bin albil ta june.

Ay puxbil junetik te bit'il yich'tilayo lok'onbailetike.





## Tulan ya yich' k'oponel

1. **Lek tulan ya ak'opon te june ja' me chikan te bin ut'il ya awich' k'anbeyel ta atojole.**

Baan me ta kuch si'. **(yak'el mantal)**

Yabal xju' awu'un yich'talel te si'e. **(yu'un ya awalbey nax ya'ay stojol)**

Konik ta a'tel. **(yak'el mantal)**

Lek ay, konik ta a'tel. **(yu'un ya awalbey nax ya'ay stojol)**

2. **Leja xan ta awo'tan yantik k'op a'ie ja' jich ya awal te bit'il ta cha' chajp te laj awilix tele.**

### Ana'obal stojol...

Te k'alal tulan ya ak'opon te june, yu'un yakal ak'oponbel sk'op te mach'a sts'ibayo te june, yu'unix ya sk'an ya ak'opon jich te bit'il yakal yalbel ta sjune, ta spasel ito ya sk'an apasbey snuk'ilel, ja' chikan te bin xi te sk'opta june, ya bal awal ta tulan abi, k'un bal abi, ch'itetatbal ta sk'oponel o tsail nax bal snuk'ulel ya awal a, jich bal te bit'il ya awal mantalil o te bit'il ya awalbeynax ya'ay k'o pe.

Te sjelel snuk'ilel yu'un sk'oponel tulan te june ya me sjelel sbaj ta a'iyel te k'opetike jich yu'un ya sk'an yich' k'oponel te june ja' me jich te bit'il ya sk'an yal ta juju p'al te k'ope'.

### 3. Tulan x-ak'opon ja'i ts'ibabil jun ito.

Ya kaltik nail ta atojol te bit'il ya stak' ya ak'opon ta lek te june, te sbabiale k'un x-ak'opon yu'un ja' jich ya xk'ot ta awo'tan te bin ya yal te june. Ta spatilal k'opojan ta stojol te bin la ak'opone.

#### Sk'op ya'iyey me' jtatik ya yalik jich:

- Kerem, toj me xbenat, baay xkol xlok'at ta ak'al, ak'inal, ma me x-awuts'in ame' atat.

Te me ya ataj ta beel, jtul mamal, jtul me'el, ja'at me ya ak'ej abej, k'axan mamal, k'axan me'el xiat me. Ja' me tojil kerem abi, tojil alal me abi.

Ma me ixta' keremukat ta beel, lok'el, ich'a ta muk' te antse, te mamale.



#### 4. Cha' k'opona te ts'ibabil june, pasa jich te bit'il ya awich' k'anbeyel ta atojole.

- Te sbabial chajp k'op. **(yu'un ya awalbey nax ya'ay stojol)**
- Te schebal chajp k'ope. **(ya me ak'opon jich te bit'il yakal apasbel mantal ya'ele)**
- Te slajibal chajp k'ope.: **(yu'un ya awalbey nax ya'ay stojol, ta spatilal, ala jich te bit'il yakal apasbel mantale)**

#### 5. K'opona te bin ya awich' jojk'obeyele sok ya me ajis-bey yejtal te banti jich sujtib ta lek te k'ope.

¿Binti jechuk p'ijubtesel yakal ta albeyel te tut kereme?

a) Te manchuk sch'uun k'op.

b) Stojil sok lekil keremuk.

ch) Ma' sch'uun k'op sok lon bol xk'opo.

¿Bin ut'il ya spas te tul kereme k'alal ya staj beel te tul mamale?

a) Ya sk'ej be sok ya sk'opon.

b) Ma sk'ej be.

ch) Ya xbol k'opo ta stojol te me'el mamale.

K'op a'yajan ta stojol te binti xiat yu'un te slajibal k'op jun la ak'oponixe.

**6. Ta banti ajun yu'un ya ak'onlaye, leja te ts'ibabil k'op te ja' sbiiline "Te k'anal chaye" tey abi chajpanaj abaj yu'un sk'oponel ta tulan yu'un ta yan ch'oj tsoblej ay awu'unej tey ya ak'op a.**

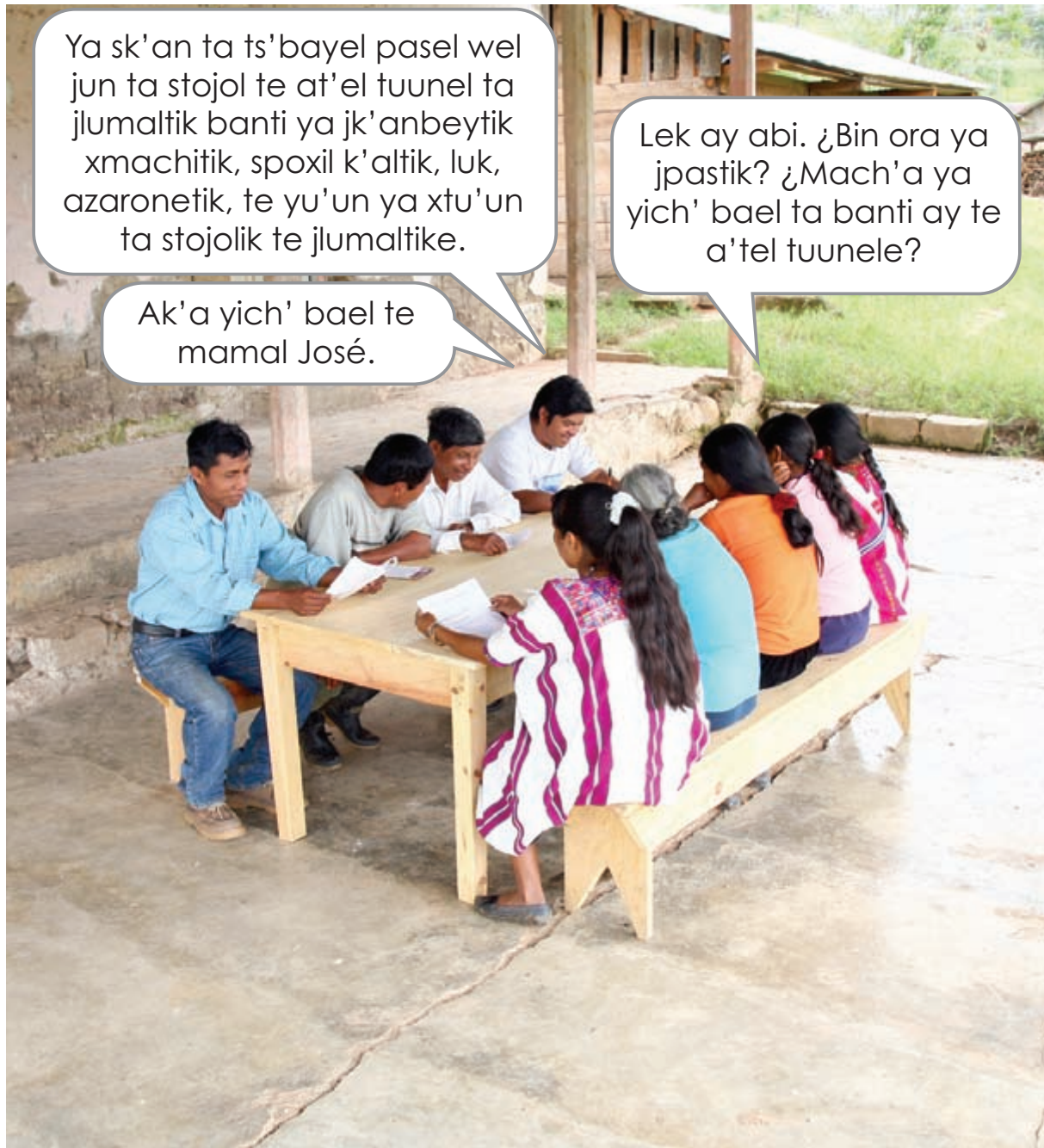
**Koltaya abaj sok ito yu'un ya achajpan aba ta sk'oponel te june ja' jich bit'il ya awich' albeyel ja' ito:**

- K'opona te ts'ibabil june, pek'el x-ak'opon sok x-ajolin me te bin jechuk ya sk'an yale.
- K'opona ta lek, abeya staj swentail bin ut'il alel ya sk'an beel te ts'ibabil jun pasbile.





# 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te bin ya yalike.



¿Bin yakal ya'antabelik te winiketike?

---

---

---

---

---

¿Binti junil yak akuy te ya spasbeyik sjunile?

---

---

---

---

---

¿Bintik k'opetik ya sk'an yich' ts'ibayel ta banti pasbil jun yu'un bin sk'anele?

---

---

---

---

---

## 2. K'opona te pasbil sjunil yu'un bin sk'anel sok ila me ta lek.

Slumal Amatenango del Valle yu'un Chiapas, sk'a'alel  
Yu'un 15 ajtalil swakebal u yu'un 2007.

Sjunil yu'un sk'anel: Sk'anel jochol na.

TATIK XUN PERES LOPES  
A'tel tu'unel yu'un yilel  
nop junetik Benito Juárez  
Li ayat:

Ya xk'opojon tel ta atojol yu'un sk'anel wol jojchol na banti ya stak'  
ya'ayik nop jun te niwak nop junetik, yu'un me tsaktilabilix sbiilik  
te nop junetik. Te nop june ya me xjajch ta jtab yu'un junio ta ja'wil  
ito, ya xjajch ta chaneb hora ya xlaj yo'tanik ta wakeb hora ta xmal  
k'inal ya me xk'otik ta lok'el ta jujun k'a'al yu'un ta lunes k'alal to  
ta viernes.

Yakuk akoltayotik sok ato.

Ma'yukix bin ya kal xan tey a, ya tikonbet spatobal awo'tan ta  
atojol.

Jo'on

---

Alonso Ch'ixna  
Jo'on jtsoboj te nop junetik



### 3. Jak'a te bin ay ta jojk'oyel ta atojole.

¿Bin stuuk ku'untik te jun ya yich' pasele?

---

---

---

---

¿Te ja'ate ay bal sk'ano awo'tan spasel sts'ibayel jun te bit'il jun ito?

---

---

---

---

¿Ts'ibaya bintik k'opiluk yich'tilayo te pasbil jun yu'un bin sk'anele te banti awilbel to nax tele?

---

---

---

---



4. Ts'ibayame kiltik junuk te sjunil bin sk'anel jich te bin ut'il ya awich' k'anbeyele.

Bin lumil sok bin yajtalul k'a'alil

Sbiil te bin ya ak'ane

Sbiil te mach'a ya xbajt ta stojol te  
june sok sbiil te bin ya'tele.

Ja' me sk'oplalilix te june.

Slajibal k'op yu'un te june.

Jo'on

Sbiil te mach'a la spas te june sok  
sbiil ya'tel

## Ana'obal stojol...

Te sjunil yu'un bin sk'anele ja' wel jun te bit'il ya yich' ts'ibayeley yu'un ya xtuun ta stojol ajwaliletik te ya spas tul Inc. Ants yu'un ay bin ya sk'anbey ta stojole, yu'un ay bin ya sjojk'oy k'op a'yej, yu'un ya yak' mantal k'op, yu'un ya ya'bey sujtib k'op, sok yantik xan biluk a. Te sk'op ya'ayejule sch'ixet me ta yalel te k'ope sok ma me yejtaluk muk' sk'opilel ta pasel.

Te bintik k'opil ya yich' te wel sjunil yu'un bin sk'anele ja'ik me ito:

Ya yich' ts'ibabeyel sk'ajk'alel, bin sk'oplatiluk, sok sbiil te winik ants sok ya yich' albeyel sbiil ya'tel te mach'a ya jtikobeytik beel sjunile, ya yich' ts'ibayel sk'oplatil te bin jechuk te ya jk'antik ta june, ya yich' alel beel sjajibal k'op banti ya jkaltik te spatibal o'tanile, ya xbajt ta ts'ibayel sbiil o ya yak' sme' sme' sk'ab te mach'an laj spasbel te june.

Te me yu'un ajwalil, a'tel tuunel, muk'tik kaxlane ya me yich' beel sbiil ta jun baay jajchem te mach'a ya spas te june sok ay me sbiil te sjune tey lap'al ya xtal ta jun, ay te jich bit'il lok'onba naxe o sbiil pasbil tey ya yal ta june.



## Jpajtik ta ilel te ts'ibabil junetike

**1. Ts'ibaya ox tenuk bintik sk'oplalil ku'untik te juju kum te jun la jkiltikix tele.**

**Ox pux jun**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

**Sjunil yu'un bin sk'anel**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

**2. Ts'ibaya sok a'iyán ta stojol.**

¿Banti sok bin ora ya staj stuuk ku'untik ta juju ten te junetik?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Bin stuuk te ya jtuuntestik ja'ik junetik ito?

---

---

---

---



## Chol noptik te jk'optike

1. K'opona te ts'ibabil k'ope sok ilawil te tut k'opetik banti bontilabil ta ijk'e.

### Te a'tejibalil yu'un stuuntesel ta lum k'inaletike

Te jkuj mam**tik** namey tele a'tejik sok ta lum k'inal banti la stuuntesik asaronet**tik**, luket**etik**, echeje**etik** sok te machit**etik**.

Te a'tejibale**etik** la stuuntesik ito yu'un spasel sok sts'unel te sk'al**ike**, te schenek'**ike**, sch'um**ike**, yich**ike**, schi'in**ike**, sts'int**e'ike** sok yant**tik** ts'unubil**ike**.

Yo'tik ini te ants-wini k'alal ya spas**ik** te slum sk'in**alike** ja' ya stuuntes**ik** te spoxil k'al**tike** ja'ik ito ya smiltalay te kuxinel te ye'tal lum k'inal banti ya xla j xch'ijtel te te'**tik**ile sok ya sbolotes te muk'ul ja'**etike**.



2. K'opona nail te k'opetik ts'ibabil ta june sok il awil te xojt' xojt' k'opetik pasbile yu'un ya ats'akaytes sok tey ta banti ts'ibabil k'op.

smutik

te'etik

wakaxetike

skawayuik

ts'i'etike

ajanetik

alalaetik

- a) Bayel \_\_\_\_\_ ta jlumal.
- b) Te \_\_\_\_\_ ayik ta k'anubel.
- ch) Te antsetik ay \_\_\_\_\_ ta koral.
- ch') Te \_\_\_\_\_ ayik ta atimal.
- e) Te winiketik ayik \_\_\_\_\_ yu'un ya xkuchik te si'ike.
- i) Ayik ta we'el unin ak te \_\_\_\_\_.
- j) Te \_\_\_\_\_ ya sjokinotik ta beel.

3. Ta ajun yu'un ak'oponlaye, leja te ts'ibabil k'op jun te ja' sbiiline *“Te paxal pokoke”* tey abi chajpanaj abaj yu'un sk'oponel ta tulan yu'un ta yan ch'oj tsoblej ay awu'unej tey ya ak'op a, yu'un ta spatilal ya me ale te k'opetik te bantik ts'ibabilik –etik-tik –ik, pasa jich te bit'il sbabial ya awile sok ja' me chikan te banti ya awaja koele.

-etik	-tik	-ik
<b>Pech'etik</b>		

### X-ana' stojol...

Te xejt'el k'opetik: -etik, -tik, -ik ja'ik me ya sbayelubtes te bin jechuk ya kaltike, ta juju chajpe ayik me stuuk ta alel ta jk'optik, jich bit'il: te -etik ya xtuun yu'un yalel sbiil winik, ants sok chambalametik. Te -tik ya tuuntestik ta yalel k'opetik bit'il ay bin ay ta jtojoltik, jich' bit'il: kiximtik, jts'i'tik. Te yan yu'un -ik ya xtuun ta yalel k'alal ka'beytik yajtalul te jk'optike sok yalel te me muk'ike jich bit'il: ch'inik, bayeliktey ya xlaaj tuunik amine sok aytoxaan yantik k'opetika.



## Chajpanbil jun 3



### Te bin ya sk'an ko'tantik yu'une:

- Ya me sjolin na'il te bin ut'il pasbil te june sok te yantik junetik.
- Ya me skohtikin ta ilel te bin ya sk'an yal sjunil yu'un ijk'itabil k'op june.
- Ya me snop sk'oponel ta tulan te ts'ibabil k'op june, sok ya yak'bey lek snuk'ilel te xojt'o xojt' k'ope ja' me jich ya yal te bit'il sok sbujts' yo'tane sok ya yal xan te jich bit'il ay smel o'tan ya'ele.
- Ya me skohtikin ta ilel te bin jechuk ya sk'an yalboltik te june k'alal ya xk'axotik ta sts'ibayel te june.
- Ya jich' ts'ibaye wel sjunil yu'un ik'el ta il k'in o ta tsoble.
- Ya yich' lekubtesel te ts'ibabil k'op june.
- Ya me skohtikin ta ilel te bin ya sk'an yal ta scha' chajpan chajpanbil ts'ibabil k'opetik.
- Ya me sk'an sna'bey sbaj te bin ut'il chajpanbil te ts'ibabil june.
- Spajel ta ilel te ts'ibabil k'op jun nojpenix tel ku'ntik.
- Ya jnop ta joltik te banti ya xtuun ku'untik te jp'al k'opil:  
Bin ya yak' sbaj ta na'el stojol sok sbiile.



## 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te bin ya-yalike.







23 de julio de 2007

Maruch:

Ma xk'oon ta lok'el ta jnajtik  
ja'i xmal beel semana ito yu'un  
jemen bejetik yu'un ja'al sok  
ma stak' xk'axotik a ja' skaj te  
ja'ale.

Lek ay k'opon jbjatik pajel  
cha'we mamal: Mayel.

Mayel



## 2. K'op a'iyen ta stojol.

- ¿Ay bal atuunteso ja' jich bit'il ito te ts'ibabil june?
- ¿Banti tuunem awu'un ta spasel te ts'ibabil k'op june?
- ¿Bintik k'opil yich'tilayo te ts'ibabil june?
- ¿Binti yilel te ts'ibabil june?
- ¿Bin stu'uk ku'untik te ya jts'ibaytik te june ja' jich' bit'il pasbil ito?

## 3. K'opona te sjunil yu'un ijk'tabil k'op jun sok ts'ibabeya k'opetik te banti jochol jisbil srayaile ja' chikan te bin ya sk'an pasel tey ae.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ya kalbeyat ta atojol te bit'il pajele ay me tsoblej sok te jnopteswanej ants tey ta banti yakal ta nop jun te tul anich'ane, sab me te tsobleje ya xjajch ta waxakeb ora.

Manchuk xkomat.

\_\_\_\_\_



#### 4. Pasbeya ijk'itabil k'op jun ta stojol tuluk te ay mach'a ana'bey sbaje.

---

---

---

---

---

---

---

---

#### X-ana' stojol...

Te sjunil yu'un ijk'itabil k'op june ja' tut jun te bit'il yich'o yajtal k'a'alil, sbiil te mach'a ya yich' ts'ibayel ta stojole sok te mach'a ya sts'ibay te june ay ya yich' spasel te bit'il ya xnajka te yorail la yich' ts'ibayel te june.

Te sjunil yu'un ijk'itabil k'op june ya jtuuntetik ta spasel te k'alal ma jtajtik ta sk'oponel te mach'a ya jlejtike ay te bit'il ya jts'ibaybeytik jun ta stojole o ja' nax ya jkijk'atabeytik te jk'optik sok tastojol yan jtul winik, ants o alnich'an.

# Tulan ya yich' k'oponel

1. K'opona te cha' chajp pasbil ch'albil k'opetike te ja' sbi'il "Wokolil sok Jk'ambat ta atojol" te sbabiale ya me ak'opon jich bit'il sok mel o'tanile te schebale ya me ak'opon jich' bit'il sok sbujts' awo'tan ya awale.

## Wokolil

¿Bin yu'un alabteybon te  
jbee, smutil chopilil?  
Ja'at yabatat pukuj  
Sok te ak'ayoj ak' chamel,  
ja' lajel.

Kujkuj mut, xk'ot yik'al awilel  
ta jachikin.

¡Ay, x-uts'iwan te sk'ak'al  
awot'an!

Ma x-axiwtesbon jawech,  
Ma x-awak'on ta na''el stojol  
chopilil,  
Ma x-at'unon, jxiwtewanejat,  
jk'ej aba, k'ejelto xbaat!.

López Santiz. Adriana del Carmen  
"Wokolil" en Jalbil k'opetik.  
CELALI. México. 2005; pág. 45.

## Jk'ambat ta atojol

JK'AMBAT TA ATOJOL,  
Chu'ul k'aal, Jk'akambat  
ta atojol, ch'ul Lum K'inal,  
Yajwal witsetik sok Muk'ul  
Abatetik, Kananteyaik te  
jtejkuxlejaltike,  
Kananteyaik ixim, Sok te  
chambalametike.

Jk'ambat ta atojol,  
Jtatik K'aal, Jk'ambat ta  
atojol, Me'tik U, Jo'otik  
ats'umbalotik, Kananteyaotik  
ta stojol chopilil.

López Santiz. Adriana del Carmen  
"Jk'ambat ta atojol" en Jalbil  
k'opetik.  
CELALI. México. 2005; pág. 82.



## 2. A'ijejan sok te nopteswanej awu'une.

¿Banti chujkul la ataj yu'un sk'oponel te june?

¿Bin yu'un te ya sk'an jnopilaytik ta sk'oponel te bin ya yal ta sjun te mach'a spaso te june?

### X-ana' stojol...

Te bit'il K'alal ya yich' tulan k'oponel te ts'ibabil june, ya ka'beytik yantik snuk'ilel te k'op june ya jk'opontik sok sbujts' k'inal, sok lek ya kaltik te k'opetike yu'un jich te mach'a ya ya'iyboytik te k'ope ya x-k'ot ta yo'tan te binti yakalotik ta sk'oponele.

## 3. Ta ajun yu'un ya ak'oponlaye, leja sok k'opona te ts'ibabil k'op te ja' sbiil "Te cha' koj yaxe" ta spatilal suta te bin yakal awich'bel jojk'obeyele.

¿Bin la yalbey sbaik te tut yaxe sok ta stojol te muk'ul yaxe?

---



---



---

¿Bin yilel ya xbeen te ch'iel yaxe?

---

---

¿Bin yu'un ya awal te joyob ya sts'aklilay te ch'iel yax ta stojol te muk'ul yaxe?

---

---

¿Mach'a a te muk' ya stoy sbae?

---

---

¿Mach'a alok' ta muk'ul ja' yu'un abajt ta paxal ta sti'il muk'ul ja'e?

---

---

¿Mach'a ajajch bayel smel o'tanil yu'un?

---

---





4. Ta ajun yu'un ya ak'oponlaye, leja sok k'opona te ts'ibabil k'op te ja' sbiil "Te smeletil k'op sok te smulanil ta o'tanil te lum k'inal ku'untike" sok chajpanaj abaj yu'un sk'oponel ta yan ch'oj stsoblej ay awu'onej.

T'una jich ito te bin ut'il ya sk'an k'oponel te june.

K'opona te ts'ibabil june sok k'un me ya ak'opon, ja' nix jich yakuk xkot' ta awo'tan te bin ya sk'an yale.

Ich'beya stsailal sk'oponlayel te k'opetike.

- Kojtikina ta ilel te k'opetik banti la amulan sk'oponele, sok pastilaya awil yantik snuk'ilel te sk'oponlayel te june k'opona ta jich bit'il sok sbujts' o'tanil sok k'opona xan jich bit'il mel o'tanil.
- Ma me xch'ay ta awo'tan te bin sbiil te ts'ibabil june, bin yajtalul te lejch june.
- Banti ts'ibabil te sbiil te mach'a spaso te june.



## 1. Ilawil sok k'opona te ts'ibabil jun.

Manuel Méndez  
Juana López  
(Sme' stat te ach'ixe)

Pedro Guzmán  
Micaela Hernández  
(Sme' stat te kereme)

Ja' ya spasbeyik sk'inul yu'un ya xnujpunik te:

### **Guadalupe sok José**

Ya yik'at ta ya'ayel stojol yu'un sk'op Dios ta ch'ulna te ya yich' spasel ta sk'alel yu'un 02 ta julio yu'un 2007, ta yorail 12: 00 ora, ta sch'ulnajul yu'un ja' sbiil Cristo Rey, tey ta banti yolilal lumaltike.

Te sjalatal

Nicolás Hernández

Sebastián López



¿Bin sjunil ito?

---

---

¿Mach'atik te ya xnujpunike?

---

---

¿Mach'a te sme' stat te winik ya xnujpune?

---

---

¿Bin ora sok bin k'a'alil ya xnujpunik?

---

---

¿Bin sbiilik te jalatatiletike?

---

---

¿Bin k'ajk'alil ya xnujpunik?

---

---

## 2. Pasbey weluk sjunil yu'un ik'el ta il k'in banti ya apas sok ito te k'opetik ts'ibabil li' ini.

Rosa sok Santiago ya ya'beyik yich' ja' te yal snich'an ach'ix Verónica.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	_____

K'alal la awo'tan ta spasel te sjunil ik'el te il k'ine chola ta ilel te me ay banti ma' bay lek jilem ta pasele o ay to sk'an awu'un ts'ibayel xan k'opetik.



## Ana'obal stojol...

Te sjunil yu'un ik'el ta il k'ine ja' me jun ten sk'opilel ta alel, wel jun yu'un ik'el ta jtojolik o yu'un ay bin ya kich'tik k'anbeyel ta tojoltik yu'un ya jointik ta tsoblej sok yantik winik ants bayuk lumil, ja' nix baye ya ych' pasel jich te bit'il yu'un ik'el ta pasel sk'inul yu'un ts'aka ya'wilale, yu'un nujpunele, yu'un alk'ix ta nop june, sok yantik xan a.

Jich yu'un, ja' jich ya yich' paselbeyel sjunil ik'el ta il k'in sok ja'i k'opetik ito:

- Sbiil te tul winik, ants o te sbiil te naj banti lok'em tel te june.
- Bin swentail te ya x-ik'awan ta il k'ine o yu'un ya yik'otik ta tojoltike.
- Yajtal k'a'alil, bin sbiil lumil te banti atale, jayeb ora sok banti ya xk'ot ta pasel te k'ine.
- Slajibal k'op yu'un te mach'a ya xk'iwan ta il k'ine sok ya yak' sbiil tey a.

Ay ya yich' pasel jich te bit'il ya sk'an kaltik te me ya xk'ootik ta lok'el ta banti il k'ine.



# Jpajtik ta ilel te ts'ibabil k'op junetike

## 1. Ts'ibaya ak'op awa'yej ta stojol te bin sk'opil te:

Sjunil yu'un ijk'itabil k'op jun:

---

---

---

---

Sjunil yu'un ik'el ta il k'in:

---

---

---

---

## 2. Banti ya jtuuntestik ta jujun chajp ito te junetike.

---

---

---

---

---



## Chol noptik jk'optike

### 1. K'opna te ts'ibabil k'op jun pasbile sok ila awil te k'opetik banti bontilabil ta ijk'e.

#### Te ijk'al tut ach'ixe sok lom x-animaj yok sk'ab

Te ijk'al tut **ach'ixe** sok lom x-ajmaj sok sk'ab, ya sbakubtesbey sit **te'ak'etik** ja' nix jich ya sbakubtesbey sit **ja'maletik**, sk'oltilay sba yu'un wamaletik ch'iemik ta yutil ja', stse'et yo'tan yu'un ta atojol te la schajpambet **awinkilel**, xtilix asit sok, te awe ya stse'enate jich bit'il ja'e.

Te ijk'al k'ajk'ale sok bin nax yo'tan ya sbech' sbaj ta **stsotsil sjol ants**, k'alal ya ajach'tilay te **ak'abe**. Ya xtajinat sok te k'aale ja' jich te bit'il sok pam pam **ajch'al ja'e** sok ja' nix jich ya x-ijk'ub asit yu'un.

Ijk'al tut ach'ix sok lom x-animoy yok sk'ab, ma xujt'uk ay bin ya xtal awu'un ta jtojol.

Spisil ta atojol ya xk'ub beel, ja' jich bit'il olil k'aali.

Ja' swayichat yu'un ch'iel **schanul chab**, ya syakubtes yolil te **xnibetel** ja'e, te stulanil swotsol **snichimil** ja'maletike.

Neruda Pablo: "Niña morena y ágil"  
en; Veinte poemas de amor.  
Ediciones Leyenda. México, 2007 pág. 81.

2. Ts'ibaya te k'opetike banti ya yalbey sbiil ta juju ten te winkileltike, sbiil te biluketike, te chambalametike, ilawil te bit'il pasbilix june.

Swinkilel kristiano	Biluketik	Chambalametik
Jk'otan		

# 1. K'opona te k'opetik sok joya ta ts'usel te bin yak' sbaj ta sna'el stojol sok sbiile.

ts'amate'	Ukusinko	ja'malal	wakax	tsaj
te'	Carmen	beel	Ts'isim	animajel
k'ajk'	pak'	paxal	uch	pixolal
Santiago	xi wel	Tenejapa	nichim	k'exawel

## Ana'obal stojol...

Ta jbats'il jk'optike, ay me p'al k'opil te ya xtuun ku'untik ta yalele jich bit'il k'alal ya kaltik ta stojol biluketik te', na sok yantika chambalametik: chitam, kawu, spisil ta stojol winik ants. Ta kaxlan k'op ja' me sbiil ya yalik bin ya yak' sbaj ta na'el stojol sok sbiile.

**2. Ta ajun yu'un ya ak'oponlaye, leja sok k'opona tey ta ts'ibabil k'op te ja' sbiil "K'in ch'ojetik" sok ts'akaytesa te chajpanbil k'opetike.**

a) Kojt muk'ul \_\_\_\_\_ lok' slej swe'el ta \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ te mamal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

b) Te \_\_\_\_\_ te yawal  
\_\_\_\_\_ ayik tak'op a'iey sok bujts'an nax  
yo'tanik ta spet sloch'el te \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

ch) Te \_\_\_\_\_ och ta \_\_\_\_\_,  
k'un xanix nujet ochel, laj sch'ik ochel sba ta yalanil  
wayibal\_\_\_\_\_.

ch') La yik' tel spisil te yajwal \_\_\_\_\_, yu'un  
ya sk'anyich'ik albeyel stojol te \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

e) La sut te a'ayej te \_\_\_\_\_, skusix \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ sok a.



# Sbabial wel sjunil yu'un yilel abaj te me nojpnix awu'une

1. ¿Bin ora ya stas ku'untik te lejchel muk'ul junenitike?

---

---

---

2. ¿Bin wan yu'un te bayel sk'oplalil te ya sk'an yich' slok'onbail te lejchel muk'ul junetike.

---

---

---

3. ¿Bin yu'un te ja' jich' ya sk'an te yak ak'opon ta k'un te ts'babel k'opetike?

---

---

---



#### 4. Ts'ibaya tenuk albil k'op jun.

#### 5. Ts'akaytesa te chajpanbil k'op june sok ja' me ya atu'undes te tut k'op "te".

- a) \_\_\_\_\_ ts'ietike ayik ta animael yu'un snutsel koj  
wax ta k'altik.
- b) \_\_\_\_\_ antsetike ya x-a'tejik ta snajik, yanuk \_\_\_\_\_  
winiketik ya spasik te k'altike.
- ch) Ayik ta ixta' ta pat nail \_\_\_\_\_ alaletike.



6. ¿Bin stuk ku'untik te ox pux jun?

---

---

7. ¿Bin yu'un muk sk'oplalil te ya sk'an snuk'ilel ta lek te k'alal ya jkopontik ta tulan te ts'ibabil k'opetike?

---

---

8. Najkana ta jun te bintik ta chajp te ya sk'an yich' yu'un spasel te sjunil yu'un bin sk'anel ku'untik ta stojol muk'tik a'tel tu'uneletik.

---

---

9. Ts'ibaya ox tenuk chajpanbil k'op banti ya atuuntes te k'opetik –etik –tik –ik.

---

---

10. ¿Bin stu'uk ku'untik te sjunil yu'un ijk'itabil k'op ta jun?

---

---

## 11. Pasbeya sjunil yu'un ijk'itabil k'op june.

## 12. Pasbeya sjunil te swentail yu'un te ik'el ta il k'in.



13. ¿Bin stuuk ku'untik te ya jtuuntetik te sjunil yu'un ik'el ta il k'in?

---



---

14. Tey ta ts'ibabil k'opetik, jisbeya yejtalil te banti ya yal-bey sbiil biluketik, banti ya yalbey sbiil chambalame-tik sok sbiil winik antsetik.

Ixta'

mel o'tanil

tsaj

machit

samet

mut

k'aal

ajk'ot

K'an

Xuan

ilinbail

ts'i'

Maruch

ok'el

wilel

te'



Pojch jun 2

## Te jo'taktik ch'iel sok muk'ul jme 'tatik:

- Ya me sts'ibay k'op ya'ayej te k'alal ya yich' k'anbeyel ta stojol te bit'il ya x-ak'bot sna' stojol te bin ya xbajt ta snopel.
- Ya me snop sjolinel k'op a'ayej te bin chajpanbil ta ts'ibabil june.
- Ya me ta spasele snop sk'oponel tulan k'op jun ta banti ts'ibabilik junetike sok ya me ya'ay stojol te bin ya yal ta june.
- Ya me jolintik te bin ut'il chapal ta pasbil june sok ya me yich'bey sk'oplalil te bin ut'il te ya xk'op a'ayejotik ta ts'ibabil junetike.
- Ya me spas te ts'ibajele: ya schajpan sbaj, ya smeltsan ta pasel sok ya scha' meltsan ta pasel te ts'ibabil june.
- Ya me skojtikin ta ilel cha'ox kum te bin ut'il chajpanel ya sk'an te jk'optike.



# Chajpanbil jun 1

## Te bin ya sk'an ko'tantik yu'une:

- Sna'el sok snopel yilel te bin albil ta ts'ibabil june, te sbiiline ku'untik sjunil yu'un tikonbil ts'ibabil jun.
- Sna'el sok yilel bin ut'il chajpanbil te k'op a'yej ta sjunil yu'un tikonbil ts'ibabil june.
- Sk'oponel ta tulan te k'op june ya spastay ta alel jich te bit'il k'ajk'uben yo'tane sok yak xan yich' a'tel jich te bit'il yu'un xlabawaneje.
- Ya yich' ts'ibayel sjunil yu'un manbajel sok chonbajel.
- Ya yich' pasel banti ts'ibayel ya sk'an te ts'ibabil june.
- Ya me jolintik te bin ya sk'an yak' na'tik stojol ta scha' tenel ts'ibabil jun kilotikix ta juntike.
- Ya jpajtik ta ilel te ts'ibabil junetik ilbilixe.
- Ya jnop ta joltik te banti ya xtuun te bin yilel te bin jechuk te ayotik ta yalel sok ya'ayel stojole.



# 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te k'op a'yej tey albil ae.



## 2. A'iyantik sok te bin ya yich' jojk'oyele.

¿Bin yilel te ts'ibabil jun ak'ot ta stojol te tul antse?

¿Bin ya sk'an yak' ta na'el stojol te tikonbil june?

¿Mach'a spaso te tikonbil june?

¿Banti ay te yal antse?

¿Bin ora ya xtal yil te sme'e?





### 3. Ts'akaytesa ta snojtesel te tikonbil june ja' me ya apas xan te bintik k'opil ay to sk'an pasele.

Jme' sok  
Ta atejkelik

Lekuk ayex ta atejkelik, ya jtikonbeyex spatibal awo'tanik ta apisilik. Ayuk lekuk ayex sok akuxinelik.

---

---

---

---

---

---

---

---

ayuk lekukex ta apisilik, ya jtikonbeyex spatibal awo'tanik sok jich bit'il ja'at te jkijs'inabe.

Jo'on

---

**4. Abeya yejtal sok X ta yutil banti joyatike te bin ay to ma'ba lajem ta pasel li' ta tikonbil jun laj awilix naxe.**

- ☐ Sk'aalel
- ☐ Spatibal o'tanil
- ☐ K'op a'ayej albil
- ☐ Mach'a baem ta stojol
- ☐ Mach'a ya yak' sme' sk'ab
- ☐ Slajibal k'op a'yej

**Ana'obal stojol...**

Te tikonbil jun yu'un stojol te mach'auk naxe, ja' ten ts'ibabil jun bayeltik nix yich'o k'op, banti ya stak' xk'opojotik te bit'il jme' tat ka'ayo jbajtike sok yu'un ya xk'opo a'ayonotik sbajel ya jts'ibaytik jun ta stojole. Te bintik ya yich' ts'ibayel ja'i jun ito, ja'ik: banti ya yich' ts'ibayel jachel, bin yajtal k'a'alil, sbiil te mach'a ya xbajit ta stojol te june, te spatibal yo'tane, te sk'op ya'ayejul te june, slajibal k'op sok mach'a ya yak' sme' sk'abe te mach'a spaso te june.

Ay me cha'oxkum sk'oplalil te tikonbil june, jich bit'il: yu'un ya kak'beytik spatibal yo'tan, yu'un ay bin ya tijtik ta alel ta stojol, yu'un mel o'tanil, yu'un ay binti ya jcholbeytik ta stojol sok yantik xan a.

## 5. Tulan x-ak'opon te tikonbil june.

Kaxlan jo'bel yu'un sk'inal Chiapas.  
2 yu'un yuilal Julio ya'wilal 2007

Jme' sok ta apisilik

Ayuk lek k'inal ya awa'ayik, jich yu'un ya jtikonbeyex ta atojolik spatibal awo'tanik ta apisilik. Jich ko'tan te bit'il lekuk ayex yu'un te kajwaltike.

Jme' ya jtikonbet ta atojol ja'i jun ito yu'un ya jcholbet awa'ay ta atojol te kijts'in Xepe, ma' ak'ax ta snop jun ja'i swakebal U ito, jich yu'un ja'i kux o'tanil yu'un ta nop junile ma' xk'ojt ta jnajtik. Ja' skaj te bit'il ma' ak'ax ta snop june, yu'un jujun x'ijk'ub k'inali ya xbailek ta snaj tul sjoy ta nop jun, ja' jich ya yal te bit'il ya xbajt snop jun tey ae, ma' kati jichuk ts'i'in ja' nax ya xbajt sk'aes k'a'al yu'un yilel te ya xtil lok'onbailetik a sok tey ya xtajinik a. Bayel ta ch'oj ma' xk'oilet ta snop jun, ma' sk'aesbey ta stojol te nopteswanej yu'une te ay bin ya xk'anbotik yu'un te snop junikesok ma' spas te sjunil yu'un ya x-abot ta stojol te tsajel yu'un snop june.

Jme', ja' nix jich ya cholbet tel ta atojol te jo'one ya xk'o'on ta lok'el ta jnajtik li' ta waxakebal k'a'ali, lek k'inal ya ka'aytik li' ito.

Jich ko'tan te bit'il lekukex xan beel ta apisilike ich'a spatibal o'tanil sok te kijts'itake.

Jo'on  
Petrona Hernández



**6. Ya me asut te k'op a'ayej te bin ya awich' jojk'obeyele ja' chikan te bin ya yal te tikonbil june.**

• **¿Mach'a a te ts'ibabot yu'un te antse?**

- a) Sara Hernández
- b) Juan Pérez
- ch) Petrona Hernández

• **¿Bin swentail te ya sts'ibabey ta stojol te sme' te Petrona?**

- a) Yu'un ya sk'anbey tak'in
- b) yu'un ay sk'op ta stojol yu'un te xi'lel xepe.
- ch) Yu'un ya yik' ta sna ayuk ya xk'ot ta ula'tayel yu'un.

• **¿Banti to la sts'ibay tel jun te Petrona?**

- a) Tuxtla
- b) Tapachula
- ch) Kaxlan lum jo'bel



• ¿Bin ora ya xk'ot ta sna te petrona?

- a) Ta yan semana
- b) Ta yan u
- ch) Ta miercoles

**7. Pasa junuk tikonbil ts'ibabil jun sok ya me achajpan aba ta sk'oponel ta yan ch'oj tsoblej ay awu'une.**

- Manchuk me sch'ay ta awo'tan snajkanel spisil te bintik ya yich' beel te tikonbil ts'ibabil jun awu'une.
- Bin ya ak'an awal tey ta stojol te tikonbil ts'ibabil jun awu'une.
- Mach'a ya ak'an atikonbey ta stojol te june.
- Bin sk'oplatil ya yich' beel ta alel tey ta june.

## Tulan ya yich' k'oponel

1. K'opona te chajpanbil k'op pasbile ya me apas ta yalel jich bit'il labanwaneje sok jich bit'il k'ajk'uben awo'tane.

- a) Ja'at ya apas spisil te at'ele. **(labanwanej k'op)**
- b) Ak'a a'tejokon. **(k'ak'uben o'tanil)**
- c) Ja' ya spas we'elil te Rogelioe. **(labamwanej k'op)**
- d) Bin yu'un ma laj awil te mutetike. **(k'ak'uben o'tanil)**

**Pasa xan yantik chajpanbil yantik k'op, tuuntesa ta yalel jich te bit'il laj apasix tele.**

2. Ta sjunil awu'un yu'un banti ya ak'oponlay xan te june, k'opona te ts'ibabil k'ope ja' sbiilinej *“Slejel ta o'tanil sajtib k'op”* tulan me ya apas.



## 1. Kojtinaj ta ilel sok k'opona te ts'ibabil june.

**Ya yich'bey stojol \$750. 00**

**La kich'bey te mamal:** Agustín Reyes Sánchez

**Te yajtalul:** \$750. 00 (Lajuneb xwaxaklajun winik xcha'bajk')

**Yu'un sk'oplalil te:** La manbey 50 kilos te skajpele.

<u>Slumil</u>	<u>Yajtal K'aalil</u>	<u>Jo'on la kich'</u>
Juchil ja', Slum sk'inal K'ankujk	Juklajuneb yu'un Agosto 2007	Agustín Reyes

## 2. K'opojan ta stojol te bin ya awich' albeyele.

¿Bin juniluk ja'i pasbil ito?

¿Bin yu'un stuuk ku'untik ito te june?

¿Bintik yich'tilayo tey ta ts'ibabil june?

### 3. Nojtesa kiltik te sjunil yu'un ya kich'tik tak'ine, ja' me ya at'un ito te chajpanbilix tele.

Te Macario ya laj schonbey cha' kojt schitam ta stojol te snich'ajun Domingoe, jich yu'un koltaya ta spasbeyel sjunil.

Ya yich'bey stojol \$ \_\_\_\_\_

La kich'bey te mamal: \_\_\_\_\_

Te yajtalul: \_\_\_\_\_

Yu'un sk'oplalil te: \_\_\_\_\_

Lumil

Yajtal K'aalil

Jo'on la kich'

\_\_\_\_\_

4. K'opona te k'opetik ayik ta jayetik june sok abeya snit sbaj te k'opetik tey yich'oj ts'ibayel te banti ja' jich sbiil ta juju chajp te sjunil tak'ine. Jich bit'il spasbil ta sbs-biale.





## Ana'obal stojol...

Te sjunil yu'un manbajel sok chonbajel ja' wel jun yu'un ya xtuun ta swenta te ay binti kich'otik ta jtojoltike banti melbil sk'oplalil ta stojol te yu'un yakal stsak bel ta sk'ab tak'in te tul winik, ants sok yu'un ay bin yakal ta tojel a, jich yu'un ya yak' sme' sk'ab sok a te yu'unix sch'uune ta yo'tan te bin chapal jilel ta stojole.

Ja'i jun ito ya jtuuntestik k'alal ya xmanbajotik yu'un ay bin ya xtuun ku'untike sok k'alal ay ya jmantik o kich'tik tak'ine, te sk'oplalil ma' me bayeluk.



# Jpastik ta ilel te ts'ibabil k'op junetike

Cha' choltik ta nopel te bin la kiltikix tel ta stojol te:

1. ¿Bin stuuk ku'untik ja'i tikonbil jun sbiil ku'untik ito?

---

---

---

---

---

---

---

2. ¿Bin stuuk ku'untik ja'i sjunil yu'un manbajel?

---

---

---

---

---

---

---



## Chol noptik te jk'optike

1. K'opona te june sok x-akojtikin ta ilel te ts'ibabil k'opetike banti jistalabil yejtal ta yalanil te p'al k'opetike.

a) Muk' te jwol oxom yakal ta chonele.

b) Te chojak' te la jmane yax sok t'ujbil.

ch) Tut te stsuj yu'un te alale.

ch') Najt ch'iem ta ste'ul te naraxe.

e) Jujp'en te chitametike.

i) Bujts'an k'inal ya ya'iy te jwixe.

¿Binti ya sk'an yal te k'opetik banti ayik senyaile, chola ta alal li'i.

---

---

---

---



2. Abeya staj sbaj sok sk'oplalil te lok'onbaile ja' me chikan te banti snujp' sbaj sokte sk'oplalile.



Ya swe'ik ak te ijk'al kawuetike.



P'ij sjolik te alaletike.





Yakalik ta nuxetel ta ja' te sakil pechetik.



Yax te ch'ulchane.



Sepel te samete.



Takin te tejk te'e.



### Ana'obal stojol...

Ay k'opetik te ya xtuun ta yalel te bin yilel te tul kersanue, te chambalame sok biluketike, ja' nixjich ya jtajtik ta yalel te bin ut'il ay te mach'a ya xk'opojotik ta stojole, ay bal ta mel o'tan, bujts'anbal k'inal ya ya'ay.

**3. Ta sjunil yu'un ak'oponlay, leja te ts'ibabil k'op te ja' sbiil *"Te tsujkum chan sok te ruisseñore"*, sutaj te bin ya awich' jojk'obeyele ja' chikan te bin laj awil tel ta stojol ta ts'ibabil june.**

**¿Bin yilel te sab k'inale?**

- a) Sik k'inal.
- b) K'ux k'aal a.
- ch) Ja'altik a.

**Jay xejt' akanil yich'oj te snej te jamal mut ruisseñor.**

- a) Jo xejt'.
- b) Xejt'.
- ch) Chan xejt'.



### **Te tsujkum chane:**

- a) Lom xtuun.
- b) Lek yo'tan.
- ch) Lon sch'uun k'op.

### **Te ja'mal mut ruisseñore:**

- a) K'un yo'tan.
- b) Ay sbik'tal yo'tan.
- ch) Toyton baj.





## Chajpanbil jun 2



### Te bin ya sk'an ko'tantik yu'une:

- Ya me ajach ta yilel te bin ut'il ya akuy te ya yal te ts'ibabil k'ope.
- Ya me skojtokin ta ilel te sjunil yu'un julele.
- Sk'oponel ta tulan te ts'ibabil k'op june sok ya me awa'bey snuk'ilal ta yalel jich bit'il ya kaltik yu'un smeलेलil te k'ope sok ya awal jich bit'il ya ajojk'oy te k'op.
- Ts'ibayel ta bin la jpastik ta jujun k'aale.
- Ya yil te bin ut'il pasbil te chajpanbil k'ope.
- Ya me kojtkin ta ilel te bin ya sk'an yal te chajpanbil ts'ibabil k'opetik sok bi stuuk ya jtuuntik.
- Ya jpajtik ta ilel te ts'ibabil jun nojpenix tel ku'untike.
- Ya me yich' nopel bis tuuk ku'untik te bin ya kalbey jbajtik ta jtojoltike.



# 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te bin je-chuk ya yalbey sbaike.

¿Bin k'a'alil  
ya yich julel te  
Miguele?

K'axix te k'a'ale  
maba la jyichix  
te julele.

Ta jo'eb yuilal  
mayo.



Baan me te pajel ta  
snajul poxtawanej  
yu'un ya yich' julel  
te alale.

## 2. A'iyán ta stojol.

- ¿Bin wan ayik ta sk'oponel te mamaletike?
- ¿Bin k'aalil sk'an yich' julel te Miguele?
- ¿Bin sjunil ya sk'an yich' te snan yu'un Miguel yu'un jich ya yich' te julele?
- ¿Ay bal ta spasel aba jich bit'il ito?

## 3. Tey ta pakbil jun leja “*Sjunil yu'un julel*” ilawil ta lek sok k'opona.

## 4. Jak'a te bin ya awich' jojk'oyele ja' chikan te bin ya yal te sjunil yu'un julele.

¿Bin sbiil te jun te la awilix tel naxe?

---

---

¿Jay xajt' pasbil te sjunil yu'un te julele?

---

---



¿Bin stuuk ku'untik te sjunil yu'un te julele?

---



---

¿Mach'a ya spas te sjunil yu'un te julele?

---



---

### Ana'obal stojol...

Te wel sjunil yu'un julel bayel stuuk ku'untik te in chajpanbil k'op ta stojol tul tut alal yu'un tey ya x-il bel te me yich'tilayo te poxetike, ja'i jun ito, ya me xtuun sok ya xk'anot te k'alal ya x-och ta nop june sok k'alal yax lok sok ya xbajt ta yan muk'ul lum.

Tes junil yu'un julel ya jtajtik k'oplalil bit'il te sbiil te macha yu'une, bin wan a ants o winik, jayab jawilal ay yu'un, bin k'a'lil p'ejka; te sbiiletik yu'un te poxetik ya yich' sok bin k'a'alil ya sk'an yich te julele.

Ta slajibal ya jtajtik te sbiilik te mach'a la spasik te chajpanbil jun yu'un te julele.



## 5. Ts'akaytesa te bin yakal awich'bel ta jojk'obeyel sok te sjunil yu'un julel.

### Bin sbiil te alale

Vázquez	López	
Sjol sbiil stat	Sjol sbiil sme'	Sbiil te alale

### Bin ja'wil p'ejka

	septiembre	
Ja'wil	U	Yajtal k'aalil

### Bin k'aalil laj yich' tsakbeyel sbiil.

Ja' wil	U	K'aal
---------	---	-------

### Banti laj yich' tsakbeyel sbiil

	Tuxtla	
Slum sk'inal	Slumal	Slumal yu'un

### Banti p'ejk'a

Slum sk'inal	Slumal	Slumal yu'un
--------------	--------	--------------



## 6. K'opojanik ta stojol te bin laj apasike, tuuntesa ta yalel sok ito.

- ¿Laj bal ana'ik stojol yilel te june?
- ¿Ban ma' xk'ot ta awo'tan ta yilel?
- ¿Bin swentail te bayel sk'oplalil te ts'ibabil jun ito?

## 7. Ts'ibaya te bin ya awich' ta jojkobeyel yu'un te sjunil yu'un julel.

¿Bistuk ku'untik te sjunil yu'un julel?

---



---



---



---

¿Bis tuuk xan ya jtu'untetik te sjunil yu'un julel?

---



---



---



---

## Tulan ya yich' k'oponel

### 1. K'opona ta lek te ts'ibabil k'opetike, ja' me chikan te bin ut'il ya awich' albeyele.

- Nax k'otokon ta snaj jme'. **(Smelelil te k'o)**
- ¿Bin la apas te naxe? **(jojK'owanej)**
- Ku'un te wakaxe **(Smelelil te k'o)**
- ¿Bin yu'un te ma' xbaat taj naj? **(jojK'owanej)**
- Ya sna'ix sk'oponel jun te jkale. **(Smelelil te k'o)**
- ¿Te ja'ate ya ana' sk'oponel te june? **(jojK'owanej)**

### 2. Ts'ibaya xan yantik xojt'o xot' k'op ja' me jich bit'il apasix tel naxe.

---

---

---

---

---

---

---

---

3. Ta ajun yu'un ya ak'oponlaye, leja te ts'ibabil k'op sbiil  
 "Sk'oplalil yu'un jun winik sok te kojt chan" tey abi cha-  
 jpanaj abaj yu'un sk'oponel ta tulan ta yan ch'oj tsoblej  
 ay awu'onej tey ya ak'op a.

### Ana'obal stojol...

K'alal ya ak'oponlay te ts'ibabil k'op junetike  
 x-atejk'anlay abaj ta sk'opnel te banti jich ya sk'an  
 ta pasele yu'un jich chikan ta a'iyej ta lek te k'ope  
 sok jich sch'ixet ta a'iyel a; pasbeya lek snuk'ilel ta  
 sk'oponel te june yu'unik jich ya awal lek te bin ya  
 sk'an yal te te ts'ibabil june.





## 1. K'opona te ts'ibabil k'opetike.

Stejkelik te kermanotaktik te ja'ik judios sbiilike ya yich'ik tsakel beel ta k'un k'un yu'un te chukulwaletike, ma' ayuk sk'uxul o'tanil ta stojolik; ya yich'ik ik'el beel ta skuchojibal wakax te ya xbajt ta westerbork sbiil te lume ja' muk'ul lum yu'unik te judios, ta Dentre Westerbork sbiil laje ya kaltik ito ben chujkulajel ta stojolik... (9 octubre 1942)

“...Te uts'inele ay ta yolil muk'ul lum. Ta ajk'abal sok ta k'a'jk'al, ajk'al ts'i'inix te skaroilik te alal winik ants, ja' xanix juj tebuk skajal nuk'tayejik xujt'uk te ben ay yu'unike sok tebuk tak'in. Ja'i juju teb bin ay yu'unik ito ya yich'ik pojbeyel ta bej, ja' jich ya yalik. Ya xat'tilay sbaj te yaj snich'anike te yiname, tsob nax ya yak' sbaik te winiketike, te antsetike sok te alaletike...” (13 enero 1943)



## 2. K'opona sok te ajo'takik te bin yakal awich'belik ta jojk'obeyele sok ja nix jich' ts'ibaya te bin ka jak'ik.

¿Bin wan ts'ibabil k'op ya asutik te laj ak'oponixe?

---



---

¿Te mach'a sts'ibayo te jun ito ja' bal jich spaso ta skuxinel xkal? Jich, ¿bin yu'un?

---



---

Ma'uk, ¿bin yu'un?

---



---

¿Bin ts'ibabil k'opetik ya a wal te ay ta chajpanbil k'op?

---



---

¿Hay bal a ts'ibayo jun wuelta te bin ka pas ta jujun k'a'le o te bin a kax ta jun k'a'ale?

Ma'uk, ¿Bin yu'un?

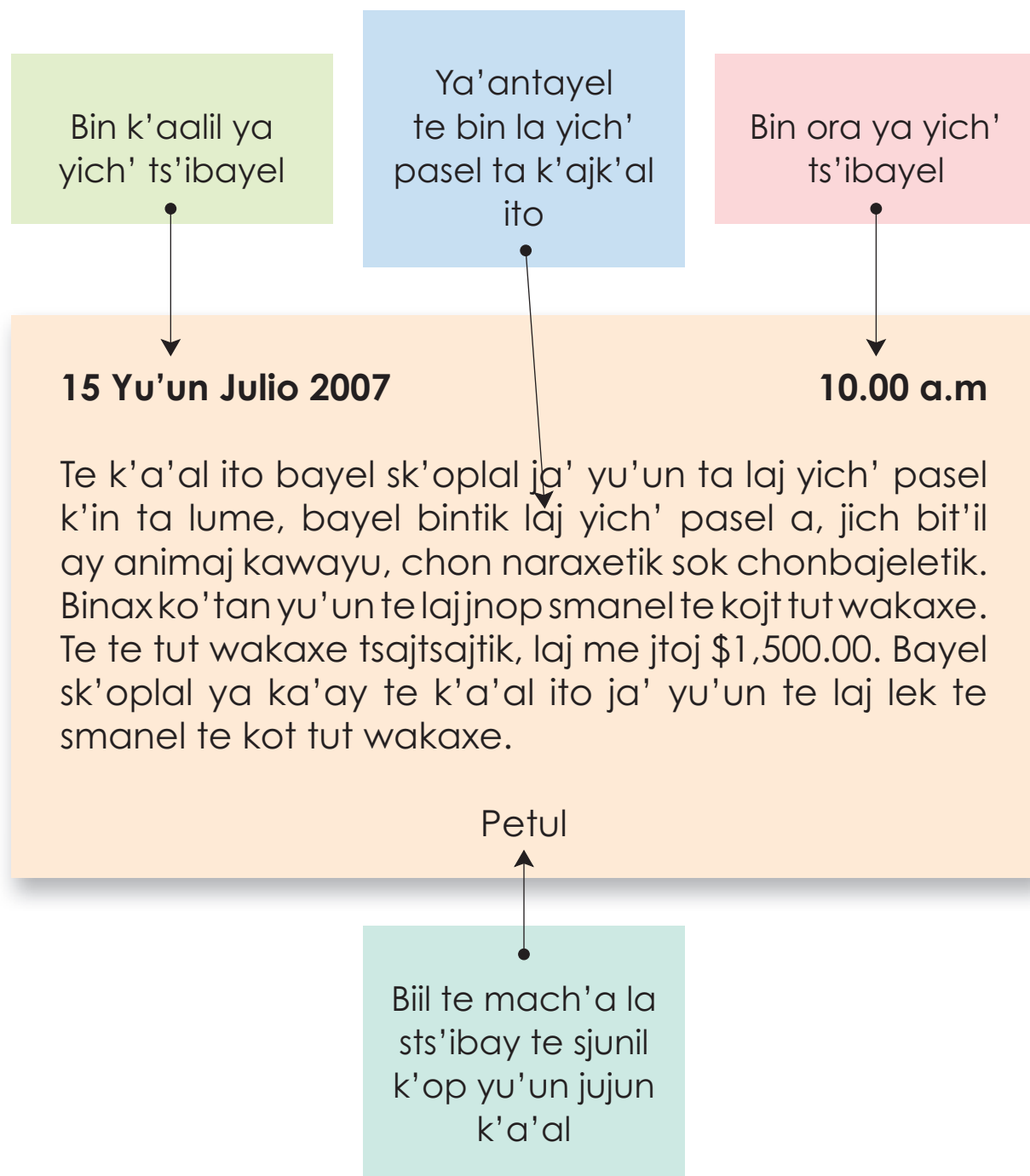
---



---



### 3. K'opona te ts'ibabil k'ope sok ila ta lek te bin ut'il pasbil te sjunil k'op yu'un jujun k'a'al.





### Ana'obal stojol...

Wel jun te ja' sbiiline ku'untik sjunil k'op yu'un jujun k'a'al, ja' me wel jun te ya tuuntetik ta sts'ibayel te bin laj jpastik ta k'ax k'a'ale. Te in sjunil k'opeya xju' ts'baytik, najkantik cha'ox p'al k'op, bintik laj kiltik, la jpastik, bintik ay ta jtojoltik bin ay ta jko'tantik bin la jpastikix jich bit'il sok yantik xan ay ta tojoltik mel o'tanil, stse'et o'tanil, xk'opt o'tanil.

### 4. Ts'ibaya junuk sjunil k'op yu'un jujun k'aale.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 5. Chola xan awil sok meltsanaj ta lek te ajun ats'ibayoje te jich ya sk'ane.

Ilawil te me:

- Yich'o te bin k'aalil a ts'ibabil te june.
- Laj ats'ibay sok muk'ul tut *letra* ta sjojchibal ts'ibabil k'o pe sok te bit'il slijkibal ta puntoe.
- Chikan ta a'iyej te bin la ts'ibaye.



# Jpastik ta ilel te ts'ibabil junetike

Choltik ta ilel te junetik laj kiltikix tel ito ta stojol ta cha' ten pasbil junetike te ja'ik: sjunil k'op yu'un jujun k'a'al sok sjunil yu'un julel.

## 1. Ts'ibabeya ox ten sk'oplalul te juju chajp ito te junetik pasbile.

Sjunil yu'un jujun k'a'al

Sjunil yu'un julel

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

## 2. Ts'ibaya sok sutbeya sk'oplalil.

¿Banti ya xtuunik k'untik ja'i te junetik ito?

---



---

¿Bin yu'un te ya xtuun ku'untik te junetik ito?

---



---



## Chol noptik te jk'optike

### 1. K'opona te ts'babel k'op

#### Nainem ta jun yut'il ch'en

Ta namey k'nale k'alal keremon to te **jo'one**, tey banti ta sk'inalul yu'un te rancho Santa krus, sbiile te **jo'otik** najinemotik tey a ta banti yut'il jun tut ch'en ta ts'eel ta banti pam alumale. Te **ja'ex** ts'i'ine ya xtalex ta ula'wanejel p'is ora yu'un ya ak'an amanik te tensunetike, ay to tako'tan te bit'il ya jk'anbeytik wokol ta stojol te ajwalil yu'un te muk'ul pam lume yu'un ayuk bit'il ya yak' schobajotik yu'un chambalametik sok jich yu'un ma' ayyuk jwokoltik a. Ay to ta ko'tan te ay nopol ch'en teyu ae banti tey najinemik wolnjil winik sok yinam, syal snich'an ja' me ya schonyalak'il, ma' me sk'anik wokol ta stojol a'tel tuuneletik stukelik, **ja'ik** me ma' xych'ik ta muk' te bit'il taletike. Yo'tik ito, ayix stulanil sk'aj te bit'il spisilix ya sk'an pasel ta jun te bin ya jk'antike, ja' ito ja' me jun sk'oplalil te bit'il laj kil tel k'alal keremon to tel ae.

**2. Ts'akaytesa te xojt'o xojt k'opetike sok te bin ya kal-bey jбайтик та jtojoltik, та awo'tan te bit'il la awilix та sk'opnel te ts'babel k'op june.**

**llawil te bin ut'il laj yich'ix pasel chajpe, ja' me jich ya apas та yantike.**

Jo'on	
Ja'at	
Ja'	
Ja'ex	
<b>Ja'ik</b>	<b>ja'ik me ma' xyich'ik та muk' te bit'il taleltike.</b>
Jo'otik	
Jo'onjo'tik	

¿Bin k'opetik te bin ya jkalbey jбайтик та jtojoltik te ma'ba ay та yutil ts'ibabil k'ope najkana li'i?

---



---

3. Ilawil te lok'onbailetike sok ts'akaytesa te x'ojt'xojt k'opetike ja' me ya atuuntes ta pasel sok te bin ya kal-bey jbajtik ta jtojoltike tey nakalik ta sejpe sejpe.

Jo'on

Ja'at

Ja'

Ja'ex

Ja'ik

Jo'onjotik

Jo'otik



\_\_\_\_\_ te jtajun.





\_\_\_\_\_Xunon.



\_\_\_\_\_tseltalotik ta K'ankujk.



Te \_\_\_\_\_slumalat Chamula.



\_\_\_\_\_jajchemex tel ta Sinacantan.





\_\_\_\_\_ ya schonik ti'bal.



\_\_\_\_\_ ayotik ta chonbajel te jts'umbajeletik.



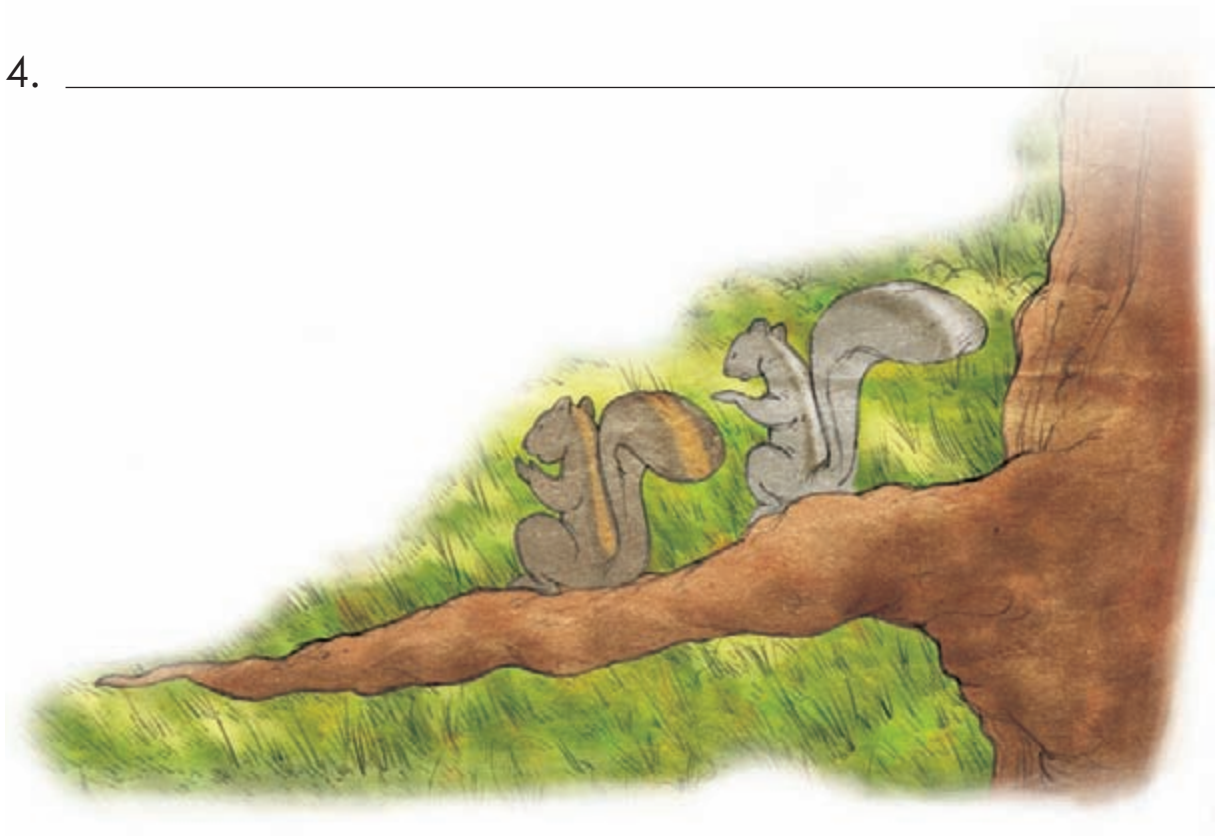
\_\_\_\_\_ ya kalotik ta sts'alel si'tik.

### Ana'obal stojol...

Te bin ya k'albey jbjatik ta jtojoltike ja' p'al k'opetik te ya jtu'untetik yu'un ma'ba jkalbey jbiiltik te bit'il ayotik ta k'ope. Ta jbats'il k'optike ay me juk ten ta alel.

4. Ta ajun yu'un ya ak'oponlaye, leja te ts'ibabil k'op te ja' sbiil *"K'oponik sok te chuchetik te ts'ietik"* tey abi leja spisil te bin ya kalbey jbajtik ta jtojoltike yu'un me tey ts'ibabil ito te bin yakalotik ta yalele.
5. Pasa chan tenuk chajpanbil k'op te banti yich'o alel te binti ya kalbey jbajtik ta jtojoltike te ja' nix la ataj ta k'oponel ta banti ts'ibabil k'op jun te la ak'oponixe.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_





## Chajpanbil jun 3



### Te bin ya sk'an ko'tantik yu'une:

- Ya me skojtikin ta ilel te june sok ya me sk'an sna' stojol te bin ya yal te k'op ta banti ts'ibabil ta sjunil yu'un p'ejkajel june, te bintik ts'ibabil tey a ta june.
- Ya me ak'opon ta tulan te ts'ibabil june sok ya yak'bey lek snuk'ilel te chajpanbil k'op, ja' me jich ya yal te bit'il sok luben k'inal ya ya'ay sok xan ya yal jich bit'il ay sbujts'an yo'tan ta ya'elele te june.
- Ya me apasbey sjunil yu'un a'yej ta tsoblej k'op.
- Ya me skojtikin ta ilel te bin ya sk'an yal ta scha' chajpal chajpanbil ts'ibabil k'opetike.
- Spajel ta ilel te ts'ibabil k'opetike.
- Ya jnop ta joltik te banti ya xtuun ku'untik te: Yalal ta stojol te bin ay ta jwentailtike.





# 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te bin ya yalike.

Pajel ya xbootik ta  
snajul nop jun yu'un  
ya jnajkanbeytik  
sbiil te alal Xune,  
¿chapal balix  
awu'un te junetik ya  
yich' k'anele?

Chapal, li' ayi.





## 2. A'yan ta stojol sok te bin ya yich' jojk'oyel li'e.

- ¿Bin yilel te ts'ibabil k'op jun pasbile sok bin ya akuy te yakal sk'oponbel te tul winike?
- ¿Banti ya yich' tuuntesel te ts'ibabil jun ito?
- ¿Bin chajpanbil k'op ts'ibabil ya akuy te yich'oj tey ta ts'ibabil jun te yakal sk'oponbel te tul winike?

## 3. Tey ta pakbil jun awu'une leja te sjunil yu'un “P'ejkajel” sok k'opona te bin chajpanbil k'op yich'o tey ae.

## 4. Suta ak'op sok te bin ya awich' jojk'obeyele ja' me chikan te bintik ts'ibabil k'op tey ae yu'un sjunil p'ejkajele.

1. ¿Bin sbiil te winik antse?

---

2. ¿Bin k'aalil, uil sok bin ja'wila p'ejka?

---

3. ¿Bin sbiilik te snane sok te state?

---

4. ¿Bin sbiil ek te smamtak yu'un swenta state?

---

5. ¿Banti ap'ejkaj te winik ants?

---

6. ¿Bin sbiil lumil te banti ap'ejkaje?

---



---

7. ¿Bintik xan ya ataj ta ilel ts'ibabil jun ta sjunil te p'ejkajele?

---



---

### Ana'obal stojol...

Te sjunil yu'un p'ejkajele, ja' wel jun te banti ya yak' sk'op ta jtojoltik ta schajpalil ta lek, ya yich'otik ta wenta sok ya yak'botik ta tojoltik sjunil te yu'un yajwalotik lum li'e. Tey nakal a te sbiil te mach'a ya xlok' sjune, sjol sbiil te sme'e, te sjol sbiil te state; banti jachem, bin k'a'al ain, jayeb ora a te aine, sbiil te sme' state, koltawanej yu'une, sme' sk'ab te a'tel tuunel te mach'a ya spas te june.

Te sjunil yu'un te p'ejkajele ya jtuuntestik yu'un slejel koltayel ta jtojoltik, ja' jich bit'il snajkanel ta nop jun alnich'anetik, jich bit'il koltayel yu'un ta stojol ajwalil tey ya kich'tik k'anbey a.

## Tulan ya yich' k'oponel

### 1. K'opona ta lek te ts'ibabil k'opetike, ja' me chikan te bin ut'il ya awich' albeyele.

- Ja'i k'a'al ito ma' jk'an x-a'tejon ta k'altik. **(Ya yich' alel sok slubelal o'tanil)**
- Pajel me te muk'ul k'in yu'un te lume **(Ala jich bit'il bujts'an k'inal ya'ele)**
- Ja'i ja'wil ito ma'k'a bayel alok' sit te kajpele. **(Ya yich' alel sok slubelal o'tanil)**
- Nopelix ku'un sk'oponel sok sts'ibayel te jbats'il k'optike. **(Ala jich bit'il bujts'an k'inal ya'ele)**

### Ana'obal stojol...

Te bit'il k'alal ya ak'opon ta tulan te ts'ibabil june, ya sk'an ya ak'opon ta k'unk'un ja' jich ya xk'ot ta ajol sok a'beya snuk'ilel lek yu'un ja' jich ya ak'aesbey te bin ya'el yo'tan ya yal sk'op ta jun te mach'a spaso te ts'ibabil june.

## 2. K'opona te ts'ibabil k'op june

### Principito sok te stat wax

–¡Bin awilel! – xi ta yalel te waxe.  
 –¡Ma'yuk bin kilel, lek ayon! –xi ta sutel ta lek te principitoe.

Sutp'in bel sbaj ma' bin chikan la yil.

–Li' ayon ini – xi te k'ope-, banti yalanil ti sts'eel manzanae.  
 –¿Mach'aat a? ¡ben t'ujbilat! –xi te principitoe.  
 –Waxon– xi la yal te waxe–¿te ja'ate ja' jtul winikat Wan? Ay st'ujk'ik stukel te winiketike sok ya xmilawanik. Lon chopolik. Ja' nix jich ya sp'oltesik me' mutetik. Te jo'one ya jmulani te me' mutetike.  
 ¿ja' ts'i'in ja'ate ya bal alej te me' mutetike?  
 –ma'uk –xi te Principitoe-, te jo'one ja' nax ya jlej joytak ta kuxinel.

Antoine de Saint-Exupéry: (Fragmento) "El Principito y el zorro" en *Español 5º grado lecturas*. Ed. Secretaría de educación pública. Trigésima quinta reimpresión 2005. Pág. 12.

### 3. A'yanik sok te ajo'take yu'un ta stojol te ts'ibabil june.

¿Mach'aik te yakal ta k'op tey ta banti ts'ibabil june?

---

---

¿Bin ay ta slejel a te Principito?

---

---

¿Banti ay a te tat waxe?

---

---

### 4. Ta sjunil yu'un ya ak'oponlay jun awu'une leja sok k'opona te ts'ibabil k'ope te ja' sbiil "Yawil k'anomajel" sok chajpanaj abaj yu'un sk'oponel ta yan ch'oj stso-blej ay awu'une.

Ya stak' akoltay aba sok ja' ito te ya awich' cholbeyel awa'ay yu'un ya ak'opon te june.

- K'un x-ak'opon sok jolina te bin jejchuk te ya sk'an yak' jna'tik stojol te june.
- Ich'beya stsailal sk'oponel te p'ala p'al k'ope.
- Abeya lek snuk'ilel te bin ts'ibabil ta june.



# 1. Ilawil te lok'onbailetike sok k'opona te bin ya yalike.





## 2. k'opojan ta stojol

1. ¿Bin ts'ibabil jun ya akuy te yakal sk'oponbel te tul winike?

---

---

2. ¿Ay bal k'oemat ta tsoblej jich bit'il ito?

---

---

3. ¿Binti ya akuy te laj ayik ta schajpanel ta tsobleje?

---

---

**3. Tey ta pakbil jun awu'une leja sok k'opona te “Sjunil yu'un a'iyej tsoblej yu'unik te winiketike” sok ilawil te binti k'op a'ayej tey a.**

**4. K'op a'yajan yu'un te k'opetik ya awich' jojk'obeyele.**

¿Jay ten chajpanbil te ts'ibabil june?

¿Bin sbiil te banti yoxebal ta chajpanbil june?

¿Bin ya sk'an yal te sbabial chajpanbil te ts'ibabil k'op june?

5. K'opona te k'opetike te ayik ta joyatik sok najkana kil-tik tey ta banti sjunil yu'un a'yej ta tsobleje, ja' me jich ya at'un te bit'il la awilix tel ta sjunile.

Sme' k'abil

Mach'atik  
k'ot tey a

Bin ut'il  
la yich'  
chajpanel te  
tsobleje

Sk'oplalil te  
tsobleje

Te banti atal  
te june

Slok'ib te k'op  
a'ayeje

Te bin ya  
yich'  
a'antaye

### (1)

Ta yoxebal ora yu'un smalel k'a'al yu'un ta wewesil, 6 yu'un Julio ta ya'wilal 2007, laj stsob sbaik te a'tel tuuneletik te ja'ik te mamaletik: C. Manuel Gómez Gómez, Pedro Girón Guzmán, Manuel Gómez Pérez ja' ayik ta agenteil sok te ak' nopteswanej junetike ya x-a'tejik tey ta Bumilja' ta Oxchuk, Chiapas, banti stsoboj sbaik yu'un ya schajpan sbaik swenta sti' sts'akomik ta k'inal.

---

**(2)**

- Sk'aesbeyel sbiilik te a'tel tuuneletike sok te nopteswanej junetik.
- Yak'el ta na'el stojol te k'op a'ayej te ya yich' chajpanele.
- Slok'esel schajpanel te k'op a'ayeje.

---

**(3)**

Te a'tel tuunel ta parajeile (agente) ja' sbiil Manuel Gómez Pérez, ja' laj yak' nail k'op ta stojolik te mach'a laj julik ta tsobleje.

Ja' lajscholbey sk'oplatil te bit'il tulan sk'oplatil te tsoblej ito yu'un ya'antayel ta stojol te swentail yu'un ya kich' jbjatik ta muk' sok te sti' sts'akomil lum jk'inaltike. Jich yu'un laj yich' nopel te bit'il ya sk'an najkanel stonil o ya yich' ts'unbeyel ste'ul te jujuntik ts'akojome.

Te jay tul li' ayik ta stsobleje ja' jich pajal yo'tanik, laj stoy sk'abik sok.

Te me ay ajach yan k'ope ya sk'an yich' chajpanel ta stojol a'tel tuunel ta jlumaltik, ja' jich pajal ak'ot yo'tanik ta spisilik te bit'il manchuk yuts'in sbaik yu'un te sti' sts'akomike, ja' nix jich ak'ot yo'tanik ta stejkelik te bit'il junuk yo'tanik ta pam lumil.

---

**(4)**

- Ya yich' pasel ta sk'a'alel yu'un 15 ta yuilal Julio ta ja'wil ito, ya me xk'ax yilik te a'tel tuuneletike te me laj yich' pasel te binti achajpaje.
- Te me ma' apastaj te bin laj yich' chajpanele ja' nix me a'tel tuuneletik ya yil sok ya schajpan multail sok stojol \$500. 00 ta tak'in me abi.

Ma' ayuk xan bin ya yich' alel a; laj o'tanil ta jo'eb ora yu'un smalel k'a'al ya yich' pasbeyel sjunil te tsobleje, ya me yich' najkanel ta sjunil tsoblej te bin laj yich' chajpanele sok ya yak' sk'abik te a'tel tuuneletike.

Yak' sk'ab

yak' sk'ab

---

**(5)**

C. Manuel  
Gómez Gómez.

---

**(6)**

---

**(7)**

C. Pedro Girón  
Guzmán.

## X-ana' stojol...

Te sjunil yu'un te tsobleje ja' te banti ya yich' ts'ibayel sok spasel pisol te bin tulani k'op ya yich' chajpanel ta jun tsoblej ya sjil ta jun ts'ibabil jun yu'un te ja' jich ma' cha'y ta k'otantik te biluk k'apalil ya yich' schajpanel tey a.

Te k'oplalil ya jich ts'ibayel tey a me' ta in june ja ito:

- Ta sjajchibal ya sk'an yich' slumil banti ya yich' pasel, k'a'alil sok ora te banti ya yich' te tsobleje.
- Te mach'atik la stsobaik k'alal ya yich' te chajpanel k'opetik
- Te bin ut'il ya yich' pastayel te tsoblej k'ope.
- Te bin yilel ya schajpan sbaik te kirsanuetik te ya yich' te tsoblej sbaike.
- Bin ya chajpanik ta nopel tey ae sok ya'telik ya yich ta yabey sbaik te bit'il k'alal ya slaj yo'tanik te tsobleje.
- Te ya syak'ik' yejtal k'abik te mach'a ayik ta tsobleje.
- Ya me yich' ta ochesel te yejtal te a'tel tu'unetik ta tey ta schapanel ta k'op a'yeje.

Te banti ta ten schajpa te k'oplalile sok te binti ut'il te yak' sbaik te chu'unel te chajpanbil k'ope ya'telik te kirsanuetik ta pasike.

Ta banti ya yakij ta yerta k'abike sok yerta yu'un te a'tel tu'unetike.

Ja' me ya yabey bayel koplalil te tsibabil june.

Te jich' te ts'ibabil jun ja ya spas ta ts'ibabil k'op.

Te ya yabeyik sbil te mach'atik ayik ta tsoblej sbaike.

**6. Pasa te sts'bayel jun sjunil yu'un a'yej ta tsoblej, te ja' swentail yu'un ya yich' chajpanel sk'alil te bit'il ma' xyich'ix chonel uch' poxil ta lumaltik.**

T'una ta spasel jich bit'il ya yich' albeyel beel sk'oplatile:

Yajtal k'aalil, bin lumiluk apastaj, jayeb ora apastaj te tsobleje.

---



---

Mach'a tuuneletik te la tsob sbaik sok mach'a ak'ot ta tsobleje.

---



---

¿Bin k'opil la schajpanik?

---



---

Bin ut'il la stsak sbaik yu'unik te k'op laj schajpanike.

---



---



[illegible]



# Jpajtik ta ilel te ts'ibabil k'op junetik

## 1. Ts'ibaya oxchajpuk sk'oplalil te juju chajp te:

Sjunil yu'un p'ejkajel

Sjunil yu'un a'yej ta tsoblej

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. _____ | 1. _____ |
| 2. _____ | 2. _____ |
| 3. _____ | 3. _____ |

## 2. Sutaj te bin ay ta jojk'oyel ta atojole.

¿Banti sok bin ora ya staj stuuk ku'untik ta ts'ibabil jun ito?

---



---



---

¿Bin stuuk ku'untik te ts'ibabil jun ito?

---



---



---



## Schol nopel k'optik

### 1. K'opona sok x-akojtikin ta ilel te ts'ibabil k'opetike banti bontilabil ta ijk'ik.

Kojt xik toyol yak ta wilel, ajk'al ts'inax ya xtup' yu'un xojobal sakubel k'inal k'un'k'un kaj ta koeltel, ja' to chikan la sta jol wits, jajch ta sjointayel k'inal yu'un sle swe'el. Luchul k'oel ta k'a' muk'ul najt'il te', spisil te chambalametik tey laj luchatik a jajchik beel ta wilel yu'un xiwel, ja' xanix la' jil te biswanej chan, ts'isim sok te k'o, ma'baa ju' snak'el sbaik, lajik ta ti'el yu'un xike. K'an wiluk k'axel ta yan te', la **yil** te ay **ston** pejpen la' bajtik ta ya'benal te', ja' yu'un binax yo'tan jich la yal: "Aj... lom lek **jwe'ele!**"

Jajch sts'ok ta sni' te yabenal te'e, jajch beel ta wilel, k'ot ta xpechech.

**2. Ts'akaytesa te xojt'o xojt' k'ope ja' me ya tuuntes ta sts'ibayel te kopetik te bin ya yal ta jtojoltik.**

**j, a, s, k, aw, y**

- |                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| a) T'ujbil te _____ kawue  | a) Ya _____ chon kixim  |
| b) T'ujbil te _____ kawue  | b) Ya _____ chon awixim |
| ch) T'ujbil te _____ kawue | ch) Ya _____ chon yixim |

**3. Tsak'atesa te xojt'o xojt' k'opetik sok te ts'ibabil k'op te ya yalbotik te ay bin ay ta jtojoltike.**

- a) Te \_\_\_\_\_ chitam ay ta chamel.
- b) K'ux bayel \_\_\_\_\_ chikin te kerem.
- ch) Ayon ta stulel te \_\_\_\_\_ one.
- ch') Te winiketik ayik ta schonel te \_\_\_\_\_ ichetik.
- e) Ts'isa te \_\_\_\_\_ pojpa ach'ix.
- i) Lom muk' te \_\_\_\_\_ naje.

**4. Te sjunil awu'un te ts'ibabil k'ope leja awil sok k'opona te ts'ibabil jun te ja' sbiil "Te xik sok te pejpen" sok jis-beya yejtal ta yalanil te p'ala p'al k'op te banti ya yal te bin ay ta jtojoltik.**

5. Te banti ay te ts'ibabil k'ope te ya yal bin ay ta jtojoltik, tsaa lok'el jo'ebuk xojt'o xojt' k'opetik.

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- ch) \_\_\_\_\_
- ch') \_\_\_\_\_
- e) \_\_\_\_\_

**Ana'obal stojol...**

Te yalel te bin ay ta wentailtike, ta bats'il k'optike tulan me sk'oplalil ta cholel ya'antayel, ay me ya yich' alel te bin ay ta jtojoltike banti ya yal ta stojol sbabial, schebal sok yoxebal ta stojol winik ants ta tul nax o ta sbayelal , xat'bil me ta cha' xajt' te sbabiale ja' me te **k-aw-y**, ya yich' alel bit'il: **kixim**, **awixim**, **yixim** te yan xajt'e ja' te **j-a-s**, ya yich' alel te bit'il: **jna**, **ana**, **sna**.

**Scha' tenel sjunil yu'un yilel abaj te me nopenix awu'une.**

**1. Ts'ibaya junuk tikonbil jun te yajwal naje.**

**2 ¿Mach'a a te la ats'ibabey beel te tikonbil june?**

**3. ¿Binti sk'oplalil la awalbey tey ta banti sjunil yu'un te tikonbil june?**

4. ¿Bin stuuk ku'untik te ya jtu'untetik te sjunil yu'un manbajel sok chonbajel?

---

---

5. Pasbeya sjunil yu'un te manbajel chonbajele ja' me ya achanpanbey sjunil te bin ya yich' alel li' ito:  
Te Rosae la schonbey 45 ta p'is bojch te stajun José, la me stojbey \$40. 00 pexu ta spisil.





9. Ts'ibaya tenuk sjunil te binti ut'il pasel ya sk'an te kak'obeytik sbiilinej te jujun k'a'al te bin la apa te naxe.

10. ¿Bin stu'uk te sjunil yu'un jujun k'a'ale?



**11. ¿Ts'ibabeya chajpanbil k'opetik, banti ya atu'undes te k'opetik te bin ya kalbey jbajtik ta jtojoltike?**

Jo'on \_\_\_\_\_

Ja'at \_\_\_\_\_

Ja' \_\_\_\_\_

Ja'ik \_\_\_\_\_

Ja'ex \_\_\_\_\_

Jo'otik \_\_\_\_\_

Jo'on jo'otik \_\_\_\_\_

**12. ¿Bin stuuk ya yich' tu'undesel te sjunil yu'un p'ejkajele?**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**13. ¿Bintik k'opetik ya jtajtik ta ilel tey ta sjunil yu'un p'ejkajel?**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

14. ¿Bin stu'uk ku'untik te sjunil yu'un a'yej ta tsoblej k'op?

---

---

---

15. ¿Bin chajpanbil k'op ay tey ta sjunil yu'un a'yej ta tsoblej k'op?

---

---

---

16. Najkanbeya stut k'opilal te banti ya sk'an ts'ibayel ya awile li' ta banti juju chajp pastilabil te k'opetike ja' me ya anajkanlay ta stojol te bit'il k'alal ya kalbeytik te bin ay ta stojol te sbabial, schebal sok ta yoxebal winik antse, ja' me ya atuunteslay te ay wak p'ij tut k'opetik ts'babilabil li'i.

k-aw-y

j-a-s

\_\_\_Oxom

\_\_\_wakax

\_\_\_alaxax

\_\_\_Mut

\_\_\_ajan

\_\_\_samet

\_\_\_On

\_\_\_machit

\_\_\_ich



[illegible]



# HOJA DE AVANCES

Leo y escribo en mi lengua. Tsel'tal

Nombre de la persona joven o adulta:

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre(s)

Marque con una paloma ☒ las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad.

RFE o CURP:

## Unidad I

- ☐ Reconoce diferentes documentos vistos en la unidad.
- ☐ Identifica la información que deben tener los textos vistos.
- ☐ Comprende los textos que leyó en la unidad.
- ☐ Identifica las categorías gramaticales de los textos vistos en la unidad.

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta lección.

Fecha \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor(a) \_\_\_\_\_

## Unidad II

- ☐ Reconoce cuándo, dónde y para qué se usan los textos vistos en la unidad.
- ☐ Redacta la información que deben llevar los textos vistos en la unidad.
- ☐ Puede identificar información específica en los textos.
- ☐ Identifica las categorías gramaticales de los textos vistos en la unidad.

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta lección.

Fecha \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor(a) \_\_\_\_\_



**¿Qué aprendí?**

**¿Para qué me sirve?**

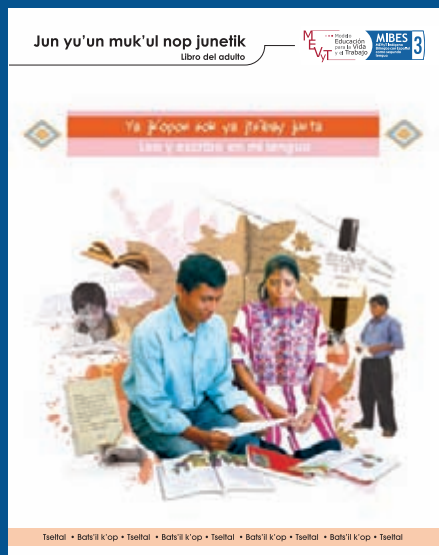

\_\_\_\_\_  
Firma de la persona joven o adulta

**Datos de la aplicación**

Fecha \_\_\_\_\_

Lugar de la aplicación \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Nombre y firma del aplicador(a)



En este material encontrarás actividades de gran utilidad porque te ayudarán a poner en práctica el conocimiento que tienes sobre la lectura y la escritura en la lengua Tzeltal, a través de los diferentes tipos de textos. La finalidad de este material es que sigas interesándote por aprender más sobre la Lengua escrita.

¡Te invitamos a que estudies este módulo!

*Li' ta jun ito ya ataj ta spasel sok snopel jun te ay bayel stauke yu'un ya skoltayat ta spasel te bin nojpenix awu'un ta sko'ponel sok sts'ibayel ta bats'il k'optike, tey pastajem ta batik ts'ibabil k'opetike. Te sk'oplalilyu'un ja'i jun ito, ja' te yakuk awa'bey bayel xan awo'tan snopel te ts'ibajel ta jk'optike.*

*¡Ya kik'tikat ta atojol yu'unuk ya x-och anop ja'i pajk jun ito!*



Majtanil ak'bil  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA